

among Minor Powers. This plan has been agreed upon except by America which wants the same participation as any other powers, namely six judges. As some powers would likely decline to concede more than ten to England and America together, German Government now leaves decision to Japanese Government either (?) in case England would not be satisfied with five judges, to engage

America to acquiesce in four. If America does not consent, the whole distribution would be now destroyed (and?) it would be very difficult to reopen the question of distribution with the European Powers.

Telegram what course of action Japanese government intend to take. Keep this confidential.

June 21, 1887.

第五節 對 伊 交 涉

三八七 明治十三年二月十九日

中村臨時代理公使ヨリ
井上外務卿宛

條約改正問題ニ關スル伊國公使ノ意見書ニ關スル件

別信 第五號

十三年一月二十九日到

七月廿五日附御別信第六號を以條約重修に付伊公使へ御談判にて米國と御取結の條約に基き約案御示し相成候處右に對し公使より意見廉書を以本國政府へ申立候趣に付前文の次第速に同公使へ指令相成候様其筋え話次を以可申入候様御來命に付爾來外務省へ出頭談話の次序に承り候處右公使

より前顯の如き事柄未だ會て申越候義無之趣に御座候且假令公使に意見有之候とも現今英獨兩政府等へも申合獨り別殊の條約を取結間敷事に相成居との趣も右話次に公然となぐ被申聞候義に御座候此段御答旁申上置候也

明治十二年十一月廿九日

在伊國羅馬府

臨時代理公使 中 村 博 愛

外務卿井上馨殿

三八八

明治十三年十月二日

鍋島駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

伊國委員至急任命方交渉ノ件

附屬書 十三年九月二十二日伊國外務少輔ト對話略記

十三年第壹號別信

十一月十九日到

本月廿二日拙者當地外務省へ罷在同省少輔ヘーロリー氏ニ面會我條約修正ノ儀及應接候處最前在我伊公使ヨリ相廻候タリーフハ同政府於テ一覽ノ上變換相成度廉々ヲ同公使迄已ニ申遣置候趣ニ有之後ニ同公使へ御差遣相成候分ハ未タ同少輔一覽不致由ニ有之候就テハ右最後ノ分閱了ノ上治外法權及海關稅等ノ儀ニ付疑問モ有之候ハ、出發前伺置候通り逐一相答可申積リニ有之候且又當國ハ英國ノ誘引ニヨリ英獨伊ノ三國共ニ申合スベキ約束ニ相成居候趣同人斷言候ニ付テハ其申合方ノ如何ハ暫ラク差置我ヨリ何程相促シ候トモ英獨兩國ヲ除キ獨リ伊國ノミ我政府ト結約ノ商議ニ立至リ申間敷被存候乍併右ハコンウエンションノ如ク各國政府會議ノ上取極ベシト申候譯ニハ無之獨リ該三ヶ國於テ各自ノ爲申合セ候迄ノ事ニ被相考候間我ヨリハ是等約束アルニ關セズ單ニ委員下命ノ儀ヲ相促シ可成早急其運ニ相成候

井上外務卿時代 對伊交涉 三八八

樣談判可及候尙閣下於テ他ニ御考モ有之候ハ、其旨御下命有之度存候右應接ノ委細ハ別紙對話書ニテ御承知有之度候此段申上候也

明治十三年十月二日

特命全權公使 鍋 島 直 大 花 押

外務卿井上馨殿

附屬書

九月十二日外務省ニ至リ同省少輔ヘーロリー氏ト對話略記

我

一、條約重修ノ草案御覽相成候哉

彼

此程旅行罷在未タ一見不致候三ヶ月前タリーフ草案ノミ貴國ニ在ル我公使ヨリ差送り相成候ニ付當政府於テ其内餘リ高稅ト相考候「アルチクル」ヲ少々變更相成度段可申述旨申遣置候右御尋ノ書類ハ定テ拙者留守中受取相成居可申ニ付取調可申候

我

一、最前在我貴公使ヲ以我内地開商ノ儀ニ付云々御申出相

成右ハ雙方便利即「グードウキル」ヲ以テ御申出相成候事
ニテ我政府於テモ相好ミ候事ニ有之然ルニ開港場丈ハ従前
ノ通り治外法權御保有被成度思召ニ付テハ内地ト開港場ハ
限界ヲ立タル姿ニ移リ行開港場ハ自カラ別種ニ相成結局治
外法權ヲ可解期ヲ延ス場合ニ至リ折角「グードウキル」ヲ
以テ雙方ノ爲御申出ノ御趣意ニ相悖リ候ニ付開港場ニテモ
内地同様治外法權ヲ御解相成候ハ、即チ貴邦人ノ爲全國相
開キ可申若シ其邊御治定相成候ハ、今般御受取相成候草案
ハ無効ノ者ト致シ別段草案可相立候

彼

右ハ我公使一己ノ見込ヲ以テ申出タル義ニ付政府於テ
更ニ關係無之候

我

一、然ラバ當節差越候草案ニヨリ御改正ノ積リニ候哉

彼

當方於テハ英獨ノ兩國ト申合セノ上ナラデハ改正ト申
譯ニハ難相成候

我

一、併シ貴我ノ條約ハ「コンウエンション」ニ無之即チ貴

哉

彼

別段差遣スト申譯ニ無之政府於テ取調ノ上貴國在留ノ
公使ヘ可申付存候

右ニテ畢ル

三八九

明治三十二年一月三日 鍋島駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

條約改正交渉促進方懇談ノ件

附屬書 十三年十一月六日伊國外務卿等ト對話筆記

十三年別信 第三號

我條約重修ノ義先便申上候處同掛リ外務少輔「ペーロリー」
氏ヘ過日重テ面談致候處只今取調中ト申ノミニテ其口氣只
英政府ノ様子ノミ相親居容易ニ不相運様被存候ニ付向後ノ
手段種々相考居候處幸ヒ此節在我舊伊公使コントブエー氏
來府致居同人ハ我國情ヲモ能ク承知致居當國政府ニモ頗ル
インフルエンス有之人物ニ付同氏ヲシテ間接ニ説明相頼ミ
候事モ可有之ト存シ天長節ノ夕當國外務卿大少輔等ト共ニ
晚餐ニ相招キ候處食事後却テ同人ヨリ我條約ノ儀何故コン

我相互ニ相取結候義ニテ英獨等ノ國々ニハ關係無之答ニ候

彼

右ハ昨年春頃ヨリ貴國ト條約ヲ重修候節ハ該三國申合
セ候等ニ相談相成居候

我

一、右ハ何レノ國ヨリ申出相成各國ヘモ申通シ相成候哉

彼

英國ヨリ申出相成佛國ハ加入不相成候

我

一、右ハ口上ニテ御相談相成候哉書面ニテノ御約束ナルヤ

彼

書面上ノ約束ニ有之箇條書モ有之候

我

一、御差支無之候ハ、拜見致度候

彼

御覽ニ入レ候儀ハ難相成候

我

一、兎モ角モ委員御下命ノ儀可成急速御運相成度且右委員
ハ別段御派出ノ積リニ候哉在我貴公使ヘ御委任ノ思召ニ候

ト、バルボラーニ氏ノ説ヲ用ヒラレサリシ哉相尋候ニ付伊
政府於テハ英獨兩政府ト内約相成居直ニ重修ノ義ニ着手相
成中間敷旨申述置同五日再ヒ同氏ヲ晚餐ニ相招キ同氏來館
候ニ付近來彼我兩國交際格別親密ニ相赴候折柄伊國ハ英獨
兩國政府ト内約有之急ニ條約改正ノ商議ニ着手相成兼候旨
本邦政府ヘ通知セハ如何相考可申哉ト存候旨申諭シ就テハ
兼テ我政府ヨリ申入置候通り東京於テ該件商議可相成答ニ
付委員ニテモ英獨兩政府ニ先チ下命相成候事ニモ相成候ハ
ハ先以左程不都合モ有之間敷ニ付可成其運ヒ相付候様説明
有之度旨頼談ニ及候處其翌六日朝同人來館本日ハ前夕晚餐
ノ謝詞申述候爲外務大少輔來館可致ニ付此機會ヲ以拙者ヨ
リモ催促致候方可然旨申聞且該件ノ儀ハ少輔ヘーロリー氏
取調相成居候得共同氏ハ重ニ貿易ノ事ヲ擔任致居交際上ノ
事ハ都テ大輔マツフェー氏ノ擔任ニ付近來彼我交際上ノ趣
ヲ同氏ニ知ラシメ多少我意ニ應セサルヲ得サル様申込候ハ
ハ外務卿モ傍聽致居自然ト同卿并ニ大輔ヨリ運ヒ方相促シ
候様立至リ可申ト存候旨忠告致吳同日果シテ外務卿大少輔
等相揃來館候ニ付該件談示ニ及候處到底別紙對話書ニ有之
通り英獨兩政府ノ都合ヲ承ハリ合セ速ニ委員ヲ下命可致旨

申聞候得共一端英獨兩國政府ト内約有之上ハ何分彼等申聞候通りニモ相運ヒ申聞敷哉ト掛念罷在候且右兩政府ヘ問合ノ上返書到來候ハ、一覽ニ入ルベキ旨大輔申聞候ニ付追テ相分リ次第御報可申上候此段申上候也

明治十三年十一月十三日

特命全權公使 鍋島直大 花押

外務卿井上馨殿

(追啓省略)

附屬書

明治十三年十一月六日伊國外務卿カイロリー氏同大輔マツフェー氏同少輔ペーロリー氏等來館條約重修之義ニ付對話

公使大輔ニ對シ

幸ヒ諸君御一同御光臨ニ付我邦ノ情形等委シク御話申上度先年現在ノ條約ヲ取結候節ハ我國人未タ萬國公法ニモ詳カナラス固ヨリ各國ノ間多少法律ノ異同モ有之殊更條約中ノ條款簡短ニシテ文義之明カナラサル所ヨリシテ諸公使領事ノ見解種々ニ互リ自然ト權限上不都合ノ生シ候事モ不少之ヲ改良スルハ必要ノ事ニ存候

草案ニ依テ重修スル思召ナルカ何レニモ必ラズ早急御着手可有之事ト我外務卿ニモ信用罷在候處英獨兩國トノ御内約有之ニヨリ急ニ其運ニ至ラザル段同卿承ハリ候ヘハ是迄折角グードウキルヲ以テ御接遇被下候趣意ニモ相悖リ聊カ失望ニハ有之間敷哉ト存候貴政府右兩國ト如何ナル御内約アルヤハ能ク承知不致候得共兎モ角モ委員下命ノ義速ニ御運ヒ被下度存候

大輔

一應英獨兩政府ノ模様問合セ候上委員下命候事ニ可致候

公使

御内情ニ於テ右兩國政府ヘ御問答ノ上ニ被成度トノ事ニ候ヘハ夫レニテモ宜シク候間兩政府ヨリ返答有之候ハ、其趣拙者ヘ御知ラセ被下其上ハ速ニ委員御下命有之度候

大輔

承知致候

公使

右返書到來候ハ、拜見致度候

大輔

今日ニ到テハ我邦前日ノ比ニ非ス交際上其他東洋諸國中ニモ改進シ候義ハ閣下御信用ノ通り有之候

已ニ大國中ニモ露國ノ如キハ我請求ニ應シ委員下命ノ運ニ立到リ候趣ニ有之尤モ貴國ハ御内分英獨兩政府ト御關係アルヲ以テ未タ其運ニ到ラサルハ遺憾ノ至ニ候

大輔(未タ我重修草案ヲ見サル故也)

可成速ニ可相運候得共貴政府御企望ノ趣意承知不致候テハ難相運候

公使

右ハ我外務卿ヨリ在我貴公使ヲ經差出置候條約重修草案ニ委細陳述有之候

少輔(同人該草案ヲ其儘ニ致置未タ取調ザリシナラン)略ボ拜見致候得共未タ覽了セサル分モ有之候

公使

已ニ該草案御受取相成居候上ハ我望ム所ノ旨意御承知ノ答ト存候

兼テ貴政府ハ我政府ニ對シグードウキルヲ以テ御接遇被下候事ニ有之最前在我貴公使バルボラニー氏ヨリ差出サレ候草案ノ旨趣ニ依テ御商議可相成哉左ナクバ今般御受取ノ我

承知致候

外務卿傍ニ立テ

拙者委細承リ申候大輔申上候通り早々相運ヒ可申候且此事ニ限ラス可成貴政府ノ御都合ニ相成候様精々周旋可致候

三九〇 明治十三年十二月三日

鍋島駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

條約改正交渉促進方懇談ノ件

附屬書

十三年十二月二十二日鍋島公使伊國外務少輔對話略記

秘密信 第四號

一、(省略)

一、我條約改正ノ儀ニ付英獨兩國ノ模様内々相探候處至急委員派出之運ヒニモ立到居不申様被相察當國ハ兼テ右兩國ト内約有之候ニヨリ委員ヲ下命スベキ旨返答モ難相成哉ト存候得共過般別信第三號ヲ以テ及御報知置候通り當國外務卿輔會テ當館ヘ來館ノ節約束モ有之候ニヨリ本月廿二日外務省ヘ罷出同省少輔ペーロリー氏ヘ面晤委員下命ノ儀催促

旁英獨兩國ノ模様及問合候處別紙對話書ニ有之通り返答有之何分口上ニテハ可成早急委員下命ノ都合ニ致シ我國ノ爲利益ト可相成様取計可申旨申聞候得共其實英獨政府ノ方向ヲ窺ヒ都テ之ニ順シ相運候様被相考申候當國ノ英獨兩國ト内約アルハ全ク意外ノ事ニテ實以因却ノ事ニ御座候得共元來條約重修ノ義ハ日伊兩政府ノ事ニテ其商議於東京可被相整管ニ付其旨趣ヲ以テ申立彼等ノ内約アルニ拘ラス速ニ委員下命ノ儀及催促候外有之間敷存候間來春ニモ相成候ハ、尙右旨趣ヲ以テ及催促其模様委細御報可申上候此段申上候也

明治十三年十二月廿三日

特命全權公使 鍋島直大 花押

外務卿井上馨殿

附屬書

十三年十二月廿二日伊國外務少輔ペーロリー氏ト對話略記

公使

先月六日我條約重修ノ義ニ付御談示及候末外務卿大輔始メ御沙汰ノ通り我外務卿へ通知ニ及置候處爾後已ニ一ヶ月半

露國ハ勿論我請求ニ應シ委員派出ノ事ニ相成候由佛國モ幾分カ相運候趣ニ有之貴國於テモ可成至急委員御下命一瞬モ早ク商議ノ運ニ立至リ候様致度假令英獨兩政府ト御内約有之候トモ前以御商議相成候丈ノ事ハ左程兩政府ニ對シ御不都合ニモ有之間敷存候

我國於テモ英佛等ノ各國ト取結候通商條約ヲ一昨年來改正スヘキノ處本年モ多分改定難相成存候

貴國於テ通商條約ヲ御改定相成度被思召候ハ我國於テ條約重修ヲ要スル如キ義ニハ有之間敷且右ハ數年前ヨリ要求致居候義ニテ今般始メテ申出候義ニハ無之候

承知致居候可成早急委員下命ノ運ヒニ致シ精々貴國ノ御爲御助ト可相成様取計可申候

來春早々委員御下命ニモ可相成哉

未タ英獨等ノ模様モ不相分今日確ト申上候譯ニハ難相成何分ニモ早々相運ヒ候様可致候

我輩モ羅馬ニ駐劄罷在候上ハ可成貴我兩國間ノ交際一層親密ニ到リ候事ヲ相示シ申度ハ勿論貴外務卿於テモ可成我政府ノ爲ヲ思召被下候事ニ候ハ何卒其邊御考量早々御運ヒ被下候様希望致候

モ經過致候ニ付我外務卿ニモ其後ノ御都合承リ度必ラス相待居可申候

少輔

精々取急キ取調居申候

已ニ該草案御熟覽被下候哉且其掛リ各廳へ御廻シ相成候趣ニ候處夫々於如何ノ運ヒニ相成居候事ニ候哉

拙者ハ已ニ熟覽致候得共司法省ノ如キハ當今議院開場中ニモ有之未タ充分取調方行届居申サ、ルヘシ

閣下我草案御熟覽被下候上ハ何カ御考ノ違ヒシ處モ有之候哉

税目中珊瑚ノ如キハ餘程高税ナルカト相考申候併シ各國ニ於テモ物ニヨリ此上ニ出ル高税モ多分可有之且其代リ輸出税ハ都テ廢止相成可申候

右ノ如ク税目ノ事ニ付御異存有之候トモ委員無之テハ商議難相成筋ニ有之就テハ諸事不都合ニ候間委員御下命ノ儀早御運ヒ相成リ度存候

税目ノ餘リ高税ニ過ルト相考ヘ候分ハ已ニ「コント、バルボラニ」氏へ申遣置候間多分貴外務卿へ申上候事ト存候

右ニテ畢ル

三九一 明治十三年一月十五日

鍋島駐伊公使ヨリ 井上外務務宛

伊國公使賜暇歸國ノ件

十四年機密信 第三號

昨十二月中當地外務權大書記官ビヤンキ氏來館談話ノ序在我伊公使バルボラニ氏賜暇歸朝ノ義願出日許可可相成哉ノ噂有之候ニ付早速外務省へ罷出兼テ我條約改正ノ件ヲ擔任セル同省少輔ペーロリー氏へ面晤右噂ノ趣申入（以下談話）「我條約改正ノ義可成早急御運ヒ被下且該件委員ノ儀ハバルボラニ氏へ下命可相成様承及候處今般同氏歸朝御許可ニモ相成候時ハ再ヒ歸任相成候迄若干ノ月日ヲ要スヘク就テハ其邊如何ノ御都合ニ可有之哉」問合候處同少輔申候ニハ「右ハ未タ許可可相成哉否確定不致假令許可可相成候トモ若シ其不在中委員下命ノ運ニ立至リ候ハ、代理ノ者ヘ委任可相成」ト申聞候ニヨリ「先般來每度被仰聞候通り委員ノ儀ハバルボラニ氏へ御下命可相成様已ニ我外務卿へ通知及置候ニ付若シ同氏歸朝ノ義御差許ニモ相成候節ハ前

條承ハリ候次第更ニ本邦へ申遣度存候間御決定ノ上ハ其報知相願度」ト申述置立歸申候爾後本月七日同上外務權大書記官來館談話ノ序申聞候ニハバルボラニー氏賜暇歸朝願ノ義ハ以內書外務少輔某迄申出相成其回答トシテ申遣相成候ニ表向許可ヲ得候ニハ多分ノ時日ヲ要シ候ニ付不及其義トモ都合次第發程候テ可然旨內意傳達相成候趣申聞候ニ付尙又外務省へ罷出同上少輔へ面晤右ノ通り相違無之哉否質問候處同少輔申候ニ其通り申遣相成候ニ相違無之只今折角其旨御報可申上存居候處へ御出ニ預リ云々申聞候ニ付同公使不在中我條約改正ノ儀ニ付委員下命ノ儀ハ如何可相成哉爲念更ニ問合セ申候處前日ノ通り相答申候間左様御承知被下度且右バルボラニー氏へノ回答ハ前便郵送相成候趣ニ有之候此段申上候也

明治十四年一月十五日

特命全權公使 鍋島直大

外務卿井上馨殿

三九二

明治十四年四月九日

鍋島駐伊公使ヨリ井上外務卿宛

右様各國於テ團結候時ハ偏ニ因却ノ事ト存候此段不取敢御報申上候也

明治十四年四月九日

特命全權公使 鍋島直大印

外務卿井上馨殿

三九三

明治十四年六月四日

鍋島駐伊公使ヨリ井上外務卿宛

外人判事任用説ニ付問合セノ件

機密信 第八號

過般在我伊公使バルボラニー氏到着ノ節同氏申聞候ニ我條約改正ノ義ニ付外國人ヲシテ我裁判官ヲ信セシムル爲外國人ノ法律ニ達セルモノヲ雇入我法官ト共ニ裁判廳ヲ組織スヘキ御見込ニ付テハ「ジュリスジクシヨン」ニ關スル條款モ幾分カ御調直シ可相成哉ノ趣ニ付右様ノ事有之候ハ、必ス當方ヘモ御教示可有之筈ト存候旨申答候處多分一兩便中ニ其報可有之旨同氏申聞候ニヨリ一時ハ電信ヲ以御問合可申上哉トモ存候得共當國政府內閣變革最中我條約改正談判モ暫ラク差控ヘ居候際ニ付右ハ相見合セ御報相待居候處本

井上外務卿時代 對伊交涉 三九三、三九四

條約改正ニ對スル伊國政府ノ態度報告ノ件

第七號機密信

本年第六號機密信ヲ以森公使ヨリノ內報中英國政府ヨリ我條約重修一件ニ付歐洲各國政府ヘ其意見書ヲ回付ニ及候旨通知有之候ニ付追テ當地外務省へ罷出問合ノ上其返答ノ次第逐次御報可申上旨御通知申上置候處兎角ニ判然シタル回答ヲ得難ク委員下命ノ儀等至急ニ切迫候モ英政府於テ不相運間ハ殆ント無益ナルヘク被存候ニ付今日ノ處ハ只伊政府ノ思考ヲ問知スル事ノミ相勤メ候積リニ有之乃頃日一兩度モ拙者外務省へ罷出少輔ペーローリー氏ニ面晤英政府ヨリ回章ハ受取候哉否問合セ候處落手候トノ事ニ有之其旨意ハ判然相示シ不申候得共英政府於テモ今般御取調ノ新草案ニ依テ重修セントスルヤ否確定不致旨申聞候ニ付貴政府ハ如何ナル思召ナルヤ相尋候處先ツ舊條約ノ內不都合ナル箇條丈ヲ訂正スル方或ハ可然哉ニ存スル旨相答ヘ候ニ付英政府ハ如何決定スヘキ見込ニ候哉相尋候處之モ同様舊條約ヲ「モジヒエー」スル方ニ決スヘキヤニ存スル旨申聞候右談話ノ模様ニ依テ見ル時ハ當國於テ舊條約ノ內幾分カ改正スル方可然様存スルト申モ內實英政府ヨリ勸獎候事ト被存若シ

年第一號機密信ヲ以外國人法律家雇入云々ノ義ニ付青木公使ヘノ機密信并ニ附屬書類御送附有之其中外人併用ノ事ヲ約條書ニ明載セサル旨御掲載有之元ヨリ右原案調直シノ義ニ付テハ何トモ御來示無之ニ於テハ或ハ「バルボラニー」氏ノ過慮ニ出候義ト存候得共尙爲念閣下ヨリ條款中「チエンジ」トカ「モジファイ」トカ可相成様承ハリ候ニ相違無之哉否以書面同氏ヘ問糺候處其回答トシテ外國人ノ法律家ヲ雇入我法官ト共ニ裁判廳ヲ組織スヘキ御見込ナル趣ハ體ニ承ハリ候トノミ申越「ジュリスジクシヨン」ニ關スル條款調直シ可相成哉ノ儀ハ曖昧トシテ明白ニ返答無之ニ付全ク同氏ノ想像ナリシニ相違無之存候ヘ共萬一其邊ノ儀ニ付御變更相成候廉モ有之候ハ、早々御申越有之度此段申上候也

明治十四年六月四日

特命全權公使 鍋島直大印

外務卿井上馨殿

註 十四年第一號機密信ハ四一文書ナリ

三九四

明治十四年七月二十日

百武二等書記官ヨリ井上外務卿宛

條約改正問題ニ付新任外相ト打合せノ件

機密 第十一號

外務卿マンチニ一氏任職以來條約重修談判モ自ラ新敷姿ニ相成尤同氏儀前外務卿ニ比スレハ餘程談話ノ都合宜敷先達テヨリ同人少々不快ノ末來ル廿四日ヨリ避暑旁養生ノ爲メ奈不留カツブルモンテンニ罷趣候旨致承知條約重修ノ都合爲可相尋本月同人宅へ罷出候處現今外務少輔ペーロリー氏草案調査中ニテ條款上意見等モ有之候半ハ猶其趣意ヲ書添右草案拙者へ差送候上尙熟考可仕候就テハ貴下其後十五日間ヲ經テ拙者避暑向へ御出相成候半ハ過ニ可得御尋問然ル上ハ確タル返答モ出來可申旨被申候來月中ハ伊外務省中熟モ休暇ニ付右ハ必ス九月中旬ニモ可相成被相考候右申上候也

明治十四年七月廿一日

鍋島公使臨時代理

二等書記官 百 武 兼 行

外務卿井上馨殿

機密第拾二號ヲ以テ條約重修一件ハ時分見合談判ニ可及旨申進置候末當國外務卿マンチニ一氏ニモ歸府相成追々議院モ開場ノ期ニ迫リ同人事務益繁忙可相成ニ付頃日ヨリ談判相始候處本邦ノ爲ニハ却テ歐洲ニ於テ開議相成候方可然旨主張被致候處第四號機密信ノ旨ニ依リ反覆商議ニ及數度外務省罷出相迫リ候處昨十一日重修懸リ外務少輔ペーロリー氏態々來館修好條約通商條約共我草案ニ依リ東京ニ於テ商議可爲致代理公使マルタン氏へ不日委任申付相成答ニ有之候尤草案中御請難致分ハ同人ヨリ貴官へ直ニ可申上旨被申開候ニ付然ハ御請難被成ケ條ハ何邊ノ條件ニ哉反覆相尋候處約言スレハ大意ハ英政府ノ見込同様ト申テモ可然尤通商條約ノ義ハ英政府ニ於テハ未タ通商議院ノ決議ヲ不經趣ニ有之候得共伊政府ハ已ニ調査相濟候ニ付商議可致旨マルタン氏へ委任申越答ニ有之候素リ貴國トハ殊ニ親睦ヲ厚スル主義ニ基キ必ス我代理公使日伊兩國ノ爲盡力可致事ト致信用候

右返答ノ大旨不取敢御報ニ及候也

明治十四年十一月十二日

特命全權公使 鍋 島 直 大印

井上外務卿時代 對伊交涉 三九七

三九五 明治十四年九月三十日 鍋島駐伊公使ヨリ 井上外務卿宛

伊國政府トノ交渉遷延事情申報ノ件

機密 第十二號

第十一號機密信ヲ以本月中旬比ニハ伊外務卿マンチニ一氏避暑向へ罷出條約重修一件ニ付確タル返答ヲ得可申旨申進置候處條約調査懸リペーロリー氏ニモ漸一兩日前歸府相成且先月英政府ヨリ返答ノ都合共ニテハ急ニ回答相促候テハ如何ト存候間マンチニ一氏歸府ノ上時分見合談判仕候方可然相考暫時相控罷在候間左様御含置可被下候右申進候也

明治十四年九月卅日

特命全權公使 鍋 島 直 大印

外務卿井上馨殿

三九六 明治十四年二月二日 鍋島駐伊公使ヨリ 井上外務卿宛

東京會議伊國委員內定ノ件

機密 第拾四號

外務卿井上馨殿

註、一五一文書十四年八月二十五日附在外各公使宛往信ナルニ付參看

三九七 明治十五年十月十四日 淺野駐伊公使ヨリ 井上外務卿宛

豫議會ニ付伊國外務卿ト對話ノ件

附屬書 十五年十月五日外務卿マンチニ一氏對話

機密 第廿五號

拙官當國着任後外務卿マンチニ一氏暑中例年ノ通り那不兒へ滞留ニ付キ尋問旁田中書記官同伴本月一日ヨリ同所へ罷越シ致面會候其節對話左ニ申進候也

明治十五年十月十四日

特命全權公使 淺 野 長 勳

外務卿井上馨殿

附屬書

十五年十月五日外務卿マンチニ一氏對話

我

兼テ閣下ヨリ御依頼相成候刑法及治罪法今般外務卿ヨリ

回送有之候間差進候

卿

誠ニ欣謝ノ至リ此法ハ元拙者ノ調製シタル伊太利國ノ刑法治罪法ニ批准シタルモノト在日本ボアソナート氏ヨリ報知セリ干時一二條ヲ舉テ陪席ノ外務權大書記官ビアンキ氏ニ示セリ

我

借條約豫議會議録ハ夫々御接收相成候哉

右ノ内第七號第拾壹號ノ如キハ我政府外交及貿易ヲ擴張ナラシメン爲メ日本全國ヲ外國人ニ啓キ日本法律ニ服従スル上ハ何ノ場所ヲ問ハス入居ヲ許可スルノ提議ニシテ我外務卿モ非常ニ深思熟慮致シタルモノニ有之候已ニ御一覽被下候也

卿

右等ノ會議録ハ未タ接到不致兼テ在東京我カ代理公使ヨリ會議結局ノ上ハ在東京各國公使等ノ諸説ヲモ記シ併セテ報道可致旨申越居レリ折角相待居候

我

最早貴外務省ヘハ到着致居候事ト存候我公使館ニハ已ニ

會議録第十四號迄落手セリ幸只今二三冊所持致居候ニ付

御一覽ニ入レ可申哉

察スルニ外務通商局長ノ手ニアルモノナラン

卿

一覽ヲ乞フ

此時持參ノ會議録第七號第十一號其外二三冊ヲ示ス外務卿第七號ヲ一讀シ陪席ビヤンキ氏第十一號ヲ一讀ス卿ビヤンキ氏ニ向ヒ此提議ハ至テ整備セルモノト思考ス

卿

會議録ハ貴館ニ二通り御所持相成候哉

我

一通リナラテハ所持致サス

卿

前後ノ續キヲ篤ト熟覽致度早速羅馬ヨリ取寄可申干時卿書記官ビヤンキ氏ニ向ヒ會議録ヲ不殘取寄ル事ヲ命セリ孰レ今般ノ會議ニ付テハ各國政府ヨリ拙者ヘ熟議可有之ト存候間其節ハ拙者貴國ノ爲メ精々盡力可致存候

我

何分宜敷御思慮希望致候

三九八

明治十六年九月二十日

淺野駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

訓電領收ノ件

附屬書一 十六年八月三十日附淺野公使宛往電一

二 十六年八月三十日附淺野公使宛往電二

機密 第拾七號

別紙電信寫甲乙兩號ノ通相達候就テハ尙當政府ヘ其意以テ充分周旋可致候最モ森公使ヘ掛合致置候件有之候間追テ尙可及細報候
右不取敢申進候也

明治十六年九月廿一日

特命全權公使 淺野 長 勳印

外務卿井上馨殿

附屬書一

甲號 十六年八月三十日附淺野公使宛往電一

Tokio, 30/8 1883.

From Inouye to Asano

The reply of European Governments in regard to our treaty revision is anxiously waited. English

Government has addressed circular note to all European Governments, contents of which are, we

have reason to believe, directly opposed to our desired object. France and Germany are reported to be taking some active steps somewhat in our favour. At (the) present juncture it would greatly promote our interest if country you are accredited to should take some decided and active steps *terms and* (?) in furtherance of our propositions.

You are, therefore, instructed to give earnest efforts to the end that its government will give hearty support for our propositions.

附屬書二

乙號 十六年八月三十日附淺野公使宛電二

Tokio, 30/8 1883.

From Inouye to Asano.

Regarding treaty revision matter in my telegram of to-day, Mori or Aoki may go to you in order to have full deliberations upon the question.

三九九

明治十六年九月十九日

淺野駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

伊國外務卿ト交渉ノ經過報告ノ件

附屬書一 十六年九月二十七日淺野公使伊國外務卿談

話筆記

二 十六年九月二十七日伊國外務卿「シーボルト」ノ談話筆記

第拾九號機密信

十一月十三日到

條約改正事件ニ付キ今般閣下ヨリノ御電令ノ趣ニ依リ青木森兩公使ト協議ノ上在伯林府日本公使館附書記官シーボルト氏當館ヘ派遣ニ相成候ニ付キ即チ本月廿七日同氏ヲ譯官トシテ那不兒ヘ同伴當外務卿マンチニ一氏ニ面會別紙甲號ノ通り及談判候處至極好都合ニ相運當政府ニ於テハ全ク獨國政府ノ意見ニ同意シテ我政府ノ爲メ厚ク盡力可致最モ不同意ノ政府ヘハ成ルヘク我方望意ノ貫徹候様偏ニ周旋可致トノ事ニ有之候且ツ我條約改正ニ付キ英國政府ヨリ各國政府ヘ差出シタル回章中ニ我政府ヨリ差出シタル最惠國條款ノ箇條ニ付キ不同意ノ旨承開致候故今回談判ノ序ヲ以テ當外務卿ノ意想ヲ尋試候一件モ右談判書中ニテ御承知有之度候

一、我刑法施行以來ノ形況且ツ民法草案等ノ義ニ付キ當外

淺野云是迄閣下(マンチニ一氏ヲ指ス)ニ於テ我條約改正ノ事ニ付毎時懇親ノ御配慮有之タルヲ以テ本日拙者カ我政府ノ命ニ依リ御頼談イタス件々モ定メテ御聽納アラシメ事ト察ス偕閣下御承知ノ通り或ル二三ノ政府ハ日本ノ提議ヲ承諾不致右ニ付閣下ハ其満足ナル結局ヲ抄取ラシメントテ各國政府ヘ御照會可被成旨先頃御約諾被下難有存候拙者此節承及候處ニテハ本件ニ付或二三大國ノ見込ハ大分都合宜敷相成是全ク閣下ノ右御周旋ニ依テ茲ニ至リ候事ト存候右ニ對シテ拙者厚ク鳴謝申述候隨テ今般更ニ我政府ヨリノ訓令ニ從ヒ御頼談致度義ハ則チ今日迄尙ホ異論ヲ申立候或ル政府ニ向ヒ貴政府可然御斡旋被下以テ迅速結約ノ運ニ致度事ニ有之候依テ此結約ノ事ニ付我政府ノ意見如何ヲ今閣下ヘ説明可致候

抑モ外國人ヲ我法律ニ服從セシメテ日本全國ヲ開クヘシトノ彼ノ寬裕廣大ナル議案ニハ當時豫議會ニ於テ各國委員未タ盡ク同意ヲ表セサリシ事ト相見ヘ申候就テハ此問題ニ關シテハ雙方政府ノ間ニ熟議一致ヲ得ル迄ニ仍多少ノ時日ヲ費ヤシ可申ト被察候併ナカラ右ノ故

務卿ト「シーボルト」氏トノ談話書別紙第乙號爲御參考入貴覽候

一、右民法草案佛譯ノ分内覽致度トノ懇請有之候間早々御廻送有之度候

右申進候也

明治十六年九月廿九日

特命全權公使 淺野 長 勳印

外務卿井上馨殿

註 三六五文書參照

附屬書一

甲號 十六年九月二十七日淺野公使伊國外務卿談話筆記譯文

在伊國日本公使館明治十六年九月廿九日附第十九號

機密信ノ別紙

第甲號

一千八百八十三年九月廿七日伊國ニ於テ淺野公使ト伊國外務卿マンチニ一氏トノ應接筆記

淺野公使ハ先ツ「バロン、シーボルト」氏ヲ外務卿ヘ紹介シテ同氏ハ昨年東京ノ條約改正豫議會ニ於テ日本外務卿井上氏ノ秘書官タリシ事ヲ申述ヘ畢テ應接ヲ開ケリ

ヲ以テ他ノ同様緊要ナル問題ノ落着ヲ延引セシムルノ理由ハ有之間敷右問題ハ實ニ豫議會ニテ各國委員同意セラレタル者ニ候其問題トハ先ツ貿易事項ニシテ就中新稅率ノ如キハ一日モ早ク取極候事雙方ノ利益ニ有之候又次ニ此貿易條約ト密着スルモノ即チ其條約ヲ定期ノ後解約シ得ルノ問題ニ候此解約ノ權ハ我政府敢テ以テ外國貿易ニ妨害アル處置ヲ施サンカタメ要求スル儀ニ無之但タ此權利ハ萬國公法ニ於テ各國ノ具有スルモノト認メ候故日本亦當然コレヲ具有セント主張イタス儀ニ候現在各國ヲ觀ルニ貿易條約ハ皆ナ年限ヲ定メテ取結ムノ慣習ニ有之而テ滿期後ハ一方ヨリ其條約ヲ最早無効ノモノト視做ス事勝手ニ有之此成規ハ東洋諸國トノ條約ニモ往々相見ヘ申候將又今般日本カ大ニ此權利ニ付認定ヲ望ム所以ハ我政府維新以來常ニ寬大開進ノ政略ヲ施行シタレハ今此權利ヲ外國政府公認アルニ於テハ是レ以テ右ノ政略ヲ完成スルモノト相成可申故ニ御座候右ノ次第ニ付拙者ハ此點ニ關シ閣下ノ御熟察アラシメ事ヲ切望致候次ニ又我政府ノ速ニ取極メ度儀ハ行政規則ノ事ニ有之此事ヲ取極ムルハ容易ニシテ彼ノ

民事刑事ノ裁判權ノ如ク別段六ヶ敷儀無之事蓋シ閣下モ御許諾ナラント存候今日ノ有様ニテハ實以テ不都合ナル次第ニテ在日本ノ外國人ハ我行政規則ヲ全ク遵奉セス良シ或ハ之ヲ遵奉セシムルニモ其迄ニハ容易ナラサル手數ヲ費ヤシ候元來行政規則ナルモノハ其地ニ居住スル内外人トモ均ク守ルヘキ筈ナルニ現在ノ有様ハ斯ノ如ニ有之候論者ハ政府カ直チニ外國人ノ事ニ彼は立入ル可ラスト主張致候得共他ノ一方ヲ顧レハ實際外國領事ノ裁判權ハ本來不完全ノモノナルカ故到底我政府ノ處置ニ代ル事能ハサル次第ニ候人民社會ノ秩序安寧ニ關スル法律ハ須ラク國內一般ニ施行スヘキ事ニシテ先ツ檢疫規則又警察規則ノ如キモノヲ外國人ニ遵奉セシメサル時ハ其危難果シテ如何可有之哉今更ラ拙者ノ辯ヲ俟タサル儀ニ候右ニ付我政府ハ在日本ノ内外人一般ニ其行政規則ヲ施行シ得ル様取極ムル事必要ト被考候

マンチニ一氏云 御陳述ノ趣大ニ感聽致候抑モ拙者ニ於テハ此迄トテモ始終日本政府ノ中立ニ至極御同意致居候而シテ今亦閣下カ彼ノ速ニ取極メラレヘキ問題ヲ無猶

人ノ貿易住居ヲ只二三ノ開港場ニ限ル間ハ是レ日本ハ萬國公法ヲ充分適用スルモノト難被申隨テ日本ハ未タ盡ク萬國公法ノ權利利益ヲ要求シ能ハサル次第ニ候故ニ日本若シ條約廢止權ヲ得ント望マル、ナラハ先宜シク其全國ヲ開キテ萬國公法并ニ各國交通ノ規約ニ遵ハサル可ラスト存候又第三ノ問題即チ在日本外國人ニ行政規則ヲ施用スル權ニ付テハ抑モ行政權ト司法權トノ區域ヲ判然定ムル事頗ル六ヶ敷隨テ歐洲ニ於テスラ其議論區々ニ涉リテ此事件ハ愈ヨ司法權ニ屬スルモノカ彼事件ハ行政權ノ處分ニ屬スヘキカ其判決ニ苦ム事往有之次第ニ候乍去余ハ日本カ判然其行政權ノ區域ヲ定メ然ル上ニテ此權ヲ施行スル分ハ敢テ異議無之候閣下御話ノ檢疫規則警察規則等ノ如キハ固ヨリ行政權ニ屬スルモノニテ此等ヲ日本政府ノ權限内ニ歸セシムル事更ニ差支無之候將又我伊國政府カ他ノ異議アル二三政府ハ説得スルノ件ハ余肯テ再應其間ニ周旋ヲ試ミ可中候余ハ右ノ政府ニ對シテ日本百事改進ノ政略ハ諸文明國ノ翼賛ト同感ヲ受クヘキ筈ナル事外國政府日本ノ志望ニ妨ケヲナサスシテ宜シク之ヲ達セシムヘキ事懇

豫決着セシメントノ御申述ニハ聊カ異議無之候實ニ貿易上ノ事項ハ宜シク一番早ク取極ムヘキモノニ有之隨テ條約年限ノ事モ右ト密着シ居ルモノト被存候此二件ハ相互ニ關係ヲ有シ則チ日本ニシテ若シ伊國ニ對シ何等ノ好キ讓與ヲ爲サント欲スルモ其讓與ノ年限未定ナル時ハ敢テ其事ヲ決シ得サル次第ニ候萬國ノ公法殊ニ現在各國ノ慣例ニ依レハ貿易條約ハ一般ニ有期限ノ者ト定メラレ候而テ其仕方ニ二様アリテ一ハ前以テ年期ヲ定置ク事ニ候又其二ハ締盟國雙方ニ何年後ハ解約スヘキ旨豫シメ報知スル權アラシムル事ニシテ其報知後一年二年又三年ノ經過スル上ニ何時ニモ其條約ヲ廢シ得ルモノトス拙者ハ日本カ萬國公法ノ利益ニ依リ他ノ歐洲各國ト均ク條約廢止權ヲ得ラレン事甚ク望マシク存候乍去此ヲ成スニハ先ツ日本ニ於テ萬國公法ノ通義ヲ充分竭ササルヲ得サル次第ニテ即チ先ツ内外人ノ往來交通ヲ自由ナラシムル事語ヲ換ヘテ申サハ全國ヲ開ク事ニ致ササルヲ得スト存候尤モ亞細亞ノ或ル國ノ如キハ其貿易條約ヲ有期限ト致居候者有之候得共其國ハ皆交通自由ノ國ニ御座候日本ニシテ全國ヲ開カス外國

親ナル取扱ヲ以テ右ノ諸問題ヲ速ニ取極メラレン事ヲ説勸メ可申候今日閣下カ日本政府ノ訓達ニ依リ御申立ノ廉ハ拙者右ノ趣意ヲ以テ他ノ政府ヘ申込メハ多分好結果ヲ來タスヘシト致希望候乍去差向キ我政府ノ右周旋ヲ要セラル、國ハ何レニ有之候哉此儀承度候

淺野答 閣下ノ御懇志満足ニ存候貴政府ノ御斡旋ニ因リテ吃度好結果ヲ得可申ト被察候先ツ英政府ヘ對シテ御申込有之候様致度該政府ノ意向ヲ聞クニ我日本ノ目的ヲ達スルニ無覺束存候次ニ佛政府ヘモ御勸説被下度候又條約期限ノ事ニ關スル閣下ノ御陳述ニ對シテ聊カ鄙見申述度候閣下モ御承知ノ通日本政府ハ自ラ進テ萬國公法ノ主義ニ應シ即チ裁判權執行ノ上ハ其全國ヲ開ク旨豫議會ニ申出候然ルニ外國政府ノ方ニ於テ之ヲ承諾不被致候今右ノ約束取極ナシニ只全國ヲ開クヘシトハ難被申次第ニ候故ニ日本ヲ開カサル事ヲ以テ我政府之ヲ好マサルニ由ルトハ難申候我政府ハ此事ニ關シ渾テ萬國公法通りニ取極可致旨申出候事故其公法上ノ利益ヲ受クヘキハ亦當然ト存候然ラハ條約期限ノ事ニ於テ我政府要求スル所ハ閣下モ尤ノ儀ト御認メ相成候半ト

希望候

マンチニー氏曰 獨逸政府ノ説モ亦同様日本カ條約期限ノ利ヲ受ル前ニ先其全國ヲ開クヘシト申居ラル、由拙者承及候

淺野答 拙者ハ未タ獨逸政府ノ見込ヲ公然ト承及ハス併シナカラ先ツ全國ヲ開キテ後條約廢止權ヲ予ヘント云フ見込ニハ有之間敷最初ヨリ此權利ヲ認メ置キ但タ其實施タケヲ本條約中所定ノ年限内ニ全國ヲ開ク上ト取極ル見込ナリト信用致候我民法商法ノ編纂又裁判官ノ練習モ進歩致候ニ付右年限内ヲ以テ開國ノ運ニ至リ可申ハ不容疑候

マンチニー氏答 右ノ取極方ハ余ニ於テ尤ノ儀ト被相考候淺野曰 閣下ハ貴政府カ本日拙者申出候三件ニ付我政府ノ望ニ應セラル、意アル旨并ニ英佛兩政府ヘ向テ御周旋可被下旨ヲ拙者ヨリ本國政府ヘ電報致候テモ御構無之候哉

マンチニー氏ハ再ヒ前説ヲ簡短ニ述ヘ了テ云閣下右ノ電報ハ拙者於テ差支無之候

淺野曰 仍爰ニ閣下ノ御説ヲ承度一問題アリ即チ最惠國條

取ラントル段マンチニー氏ハ鳴謝シ仍不日本件照會可及旨ヲ述フ

マンチニー氏曰 拙者ハ右御照會ニ對シ機密信ニテ回答可申進候

十六年九月二十七日淺野公使伊國外務卿談話筆記原文

Memorandum

of a conference held on the 27th September, 1883, between His Imperial Majesty's Minister Asano Nagakoto and Monsieur Mancini, Italian Minister for Foreign Affairs.

The Japanese Minister presented Baron Siebold to the Minister for Foreign Affairs, saying that the same had acted as private secretary to Mr. Inouye, the Imperial Minister for Foreign Affairs during the conference for the revision of the treaties at Tokio.

The conference was opened by Mr. Asano who said that he had, after the renewed proofs of friendly interest shown by His Excellency in the question of the revision of the treaties, no fear that the request, with which he was charged today

款ノ事ニ候我政府ハ新ニ其文案ヲ差出サレ互相同格ノ體ニ致置候

マンチニー氏答 今日歐洲ノ慣習ニ依レハ最惠國條款アル甲國ヲシテ其乙國ヨリ別國ヘ爲ス總テノ讓與ヲ均シク要求シ得シメサル事難成候而シテ此ハ縱トヒ其別國カ右乙國ヘ對シテ其讓與ニ付報酬ヲ爲ス時スラ甲國之ヲ要求セハ均シク讓與セラルヘキモノニ有之譬ヘハ伊國ヘ向ケ其隣邦タルノ故ヲ以テ特別ノ利益ヲ予フル事アルニ當リ露國ハ伊國ト最惠國條款アルニ依テ伊國ニ對シテ其佛國ヘ予ヘシト同様ノ利益(一モ報酬ヲ爲サス)ヲ要求シ得ル次第ニ候故ニ日本モ亦世界普通ノ法ニ從ハサルヲ得サル儀ニ候

淺野曰 我日本ノ有様ハ一種奇異ニシテ我ヨリ各國ヘ向ケ最惠國條款ノ利益ヲ予ヘナカラ我ハ其各國カ歐洲ニ於テ受ル利益ヲ同様受ル事更ニ無之候

マンチニー氏曰 日本ハ充分歐洲ニ於テ同格ノ取扱ヲ受クヘキ筈ニ有之而シテ左様相成上ハ伊國ニ於テ我政府カ他國人ヘ與フル貿易上總テノ利益ヲ享ケ可申候

淺野公使ハ本日頼談ノ廉々懇切ニ受引カレ且靜ニ其説ヲ聽

by his government, should meet with an unfavourable reception.

As His Excellency was aware, some governments had not favourably received the Japanese propositions and His Excellency had therefore, already on a former occasion, promised to address a despatch to the several governments with the view of promoting a satisfactory conclusion. According to recent information which had reached him, there were now signs of a more favourable view taken by some of the great powers which, he thought, must be attributed to a great extent to the friendly influence of His Excellency. In thanking him therefore for the steps taken so far, he renewed, according to the instructions from his government, again the request that the Italian Government would use their good offices with those powers who still held views unfavourable to the conclusion of a speedy arrangement.

At the same time, he begged leave to explain to His Excellency in what manner the Imperial Government conceived that a speedy arrangement

could now be brought about.

The liberal and extensive scheme for the opening of the whole country under the condition of a reform of jurisdiction had, it seems, not met universally with a favourable reception and it could therefore be foreseen that some time would necessarily have to elapse before an understanding could be brought about on this part of the Japanese proposals. But there was no reason why this should occasion delay in the settlement of other equally important questions on which virtually an understanding had been arrived at during the conference. In the first place, he would name the commercial questions notably the tariff, the early settlement of which was in the interest of all parties.

Closely connected with this, was the question of terminating the treaty after the expiration of the time agreed upon. This right was not claimed, however, by Japan in order to make use of it for the introduction of measures detrimental to foreign commercial interests, but Japan felt itself entitled to this right recognized in international law as

belonging to all states. There existed everywhere in the commercial treaties the practice of concluding them for a fixed period, after the expiration of which either party was free to consider the treaty as expired and this rule had also been observed in treaties with some Eastern states. Great value was attached to the recognition of this right in Japan as it would be considered as a formal acknowledgement, on the part of the foreign powers, of the success of the liberal and progressive policy followed by the Japanese Government ever since the restoration. He could therefore not strong enough recommend this point to the friendly consideration of His Excellency.

The next point which the Imperial Japanese Government thought desirable of an early arrangement was that of the administrative questions. He hoped His Excellency would admit that an arrangement regarding this would be possible without touching the more difficult questions of civil and criminal jurisdiction. At present, a very unsatisfactory state of affairs prevails in Japan that the

administrative laws and regulations, which ought to be binding on all residents in the country, could not at all or only partially and with great difficulty be enforced on foreigners. On the one side, it had been maintained that the action of the government could not be directly applied to foreigners whilst, on the other side, the Consular jurisdiction was, from its inherent imperfections, incompetent to substitute the government action. The equal and full application of the laws regulating the peace, good order and security was a necessity, and the danger from their evasion by foreigners, for instance in the case of quarantiner and police regulations, was too evident to require further comments. From this resulted the necessity that an arrangement be concluded by which the Imperial Government be placed in a position to enforce its administrative laws and regulations on all the residents in the Empire.

Mr. Mancini replied that he had listened with great interest to the views expressed by *Mr. Asano*, that as far as he was concerned, he had always

regarded the propositions of the Japanese Government with favor and sympathy and he was also now ready to agree to the proposition that the questions, capable of an earlier settlement, should be disposed of at once. He admitted that the commercial questions were proper to be settled beforehand and that the question of termination was one closely connected with the same. These two questions acted and reacted upon each other, for Japan could evidently not decide what favourable concessions it could make to Italy if it did not know the time for which these concessions would be binding. By international law or still more by the practice of international relations, the commercial treaties were made as a rule terminable. This took place in two forms; either the period of expiration was fixed beforehand or the contracting parties had the right to give notice of expiration a certain number of years in advance and such a treaty could therefore come to an end at any time after one, two or three years preliminary notice. He would be glad to see Japan enjoy the advantages

of international law and see it possessed of the right of termination like all other European states. But this could only be done on the condition of Japan complying on their part also entirely with the rule and practice of international law. This meant, in the first instance, free and unlimited intercourse between the respective subjects, in other words unrestrained opening of the country. There were, in fact, certain Asiatic states who enjoyed the terminability of their commercial treaties, but their country was open. As long as Japan was not opened, and trade and residence of foreigners restricted to a few ports on the coast, Japan could not be said to have applied international law to its full extent and Japan could therefore not claim its full rights and advantages. If Japan desired, therefore, the right of terminating the treaties, this could be only possible by their first opening the country and thereby complying with the conditions of international law and intercourse.

As to the third question that of the application of the administrative powers on foreign subjects

in Japan, he would beg to observe that the question of the exact limits of the administrative and those of the judicial powers was one causing much controversy even in Europe. It was sometimes very difficult to decide which questions were strictly judicial or whether they belonged to the administrative functions of the state. He would, however, not object to the principle that Japan should exercise the administrative powers, provided a clear definition and limitation of the term "administrative power" could be formulated. Questions of the kind named by Mr. Asano, such as quarantine, police etc. were certainly administrative and there could be no difficulty in these falling under the competency of the Japanese Government.

In regard to the steps to be taken by the Italian Government with the Cabinets which were holding different views, he was ready again to employ his good offices. He would represent to them that Japan was entitled from its progressive and reformatory policy to the support and sympathy of all civilized states, that the foreign powers

should, therefore, facilitate these efforts instead of throwing difficulties in their way and that they should, therefore, adopt a conciliatory policy by the speedy adjustment of the above named questions. He hoped that these arguments would not fail to bring about the result desired by the Japanese Government, represented to him today by Mr. Asano. He asked, however, to be informed where these recommendations and action of the Italian Government were most needed.

Mr. Asano replied that he felt (felt) much satisfaction at the friendly disposition of His Excellency and was convinced that the good offices of the Italian Government would not fail to bring about the result desired. He would request His Excellency to address them principally to the British Government whose propositions, he was informed, were of a nature as to render the realization of the wishes of his government very doubtful and he would also recommend that the same action should take place at Paris.

He would beg at the same time to make a few

replies to the observations of His Excellency regarding the termination clause. He would beg to recall to His Excellency that it was the Japanese Government which at the conference came forward to declare its willingness for the opening of the entire country, conform to the principles of international law, namely with the exercise of jurisdiction. But foreign governments, on their part, have not yet accepted this. To open the country without the conditions named was out of the question and, if the country was not opened, it could not be said that this was owing to the unwillingness of the Japanese Government. The Japanese Government, having intimated their willingness to act in conformity with the rules of international law in this respect, should be therefore also admitted to its advantages and he hoped therefore that His Excellency would recognize the justice of their claim to the termination clause.

Mr. Mancini said he had reasons to think that the Imperial German Government were also of opinion that the country should be first opened before the

termination clause could be enjoyed by Japan.

Mr. Asano replied that he had no official knowledge of the German views, but he believed that they were not to the effect that the country should be opened first and afterwards the right of termination granted, but that the right of termination should be recognized from the beginning, its application however would be conditional on the subsequent opening of the country during the period, agreed for the duration of the treaty. There was no doubt, as the codification of the laws and judicial training progressed, that in the meantime the opening of the country would be accomplished.

Mr. Mancini replied that the above conditions would seem to him acceptable.

Mr. Asano enquired whether Mr. Mancini authorized him to telegraph to his government to say that the Italian Government were disposed to meet the wishes of the Japanese Government in regard to the three points alluded to and that they promised to use their good offices with the governments of Great Britain and France.

rule.

Mr. Asano observed that the case of Japan was somewhat different, for they had granted to all the Treaty Powers the advantages of a "most favoured nation clause" without having enjoyed the same advantages from them in Europe.

Mr. Mancini said Japan was fully entitled to a treatment of reciprocity in Europe and they would enjoy in Italy in that case all the commercial advantages accorded to any other nation.

Mr. Asano, in thanking Mr. Mancini for the friendly spirit in which he had met his request and listened to his observations, added that he would have the honor to renew the some in a despatch which he would shortly address to His Excellency. Mr. Mancini said he would reply to this despatch by a confidential note.

附屬書二

乙號 十六年九月二十七日伊國外務卿ト「シーボルト」トノ談話

筆記譯文

在伊國日本公使館明治十六年九月廿九日附第十九號

井上外務卿時代 對伊交渉 三九九

Mr. Mancini in recapitulating the opinions he had expressed, said that he authorized Mr. Asano to telegraph.

Mr. Asano said there was another question on which he should be glad to learn the opinion of His Excellency. This was the question of the "most favoured nation clause". His government had submitted a draft of a new "most favoured nation clause" which comprised the consideration of equivalents and reciprocity.

Mr. Mancini replied that it was impossible, by the present usage of Europe, to prevent a state enjoying the favoured nation clause (from) claiming all concessions given by the other contracting nation to third parties. This was claimed and granted even if the third parties had (not) given equivalents. If, to give an example, Italy gave to France as a neighbour exceptional advantages, Russia with whom Italy has a "most favoured nation clause" might claim the same advantages given by Italy to France even without giving any equivalent. Japan would have to submit therefore to the universal

機密信ノ別冊第乙號

覺書

一千八百八十三年九月廿七日日本公使ト伊國外務卿トノ應接始メル前ニ該外務卿ハ「ビロン・シーボルト」氏ト内話アリテ曰

余ハ東京豫議會ノ會議錄ヲ熟讀致候書中日本政府カ全國ヲ開キ裁判權ヲ改革セントスル大議案ヲ載セアリ然ルニ此議案ニ對シテ各國委員中ニハ同意ヲ表セサルモノ之レ有リシ事不幸ノ至ト存候却說日本ノ新刑法治罪法ハ愈々實施相成タル儀ニヤ又其施行上ノ鹽梅ハ如何承ハリ度候シーボルト氏答 日本政府カ豫議會ニ於テ提出シタル寬大ノ議案ハ實以テ内外人ノ交際ヲ一層開達ナラシメ其利益甚廣大ナルニ各國政府若シ之ヲ辨ヘスシテ其利ヲ見棄ルニ於テハ千萬惜ムヘキ次第ニ可有之候右議案ハ當時各國委員中獨リ英公使ノ外ハ皆贊成同意被致候將又新刑法治罪法ノ儀ニ付テハ閣下前年御閱讀被成候者ニテ明治十五年一月一日以來既ニ實施相成居候而シテ充分満足ノ鹽梅ヲ以テ行ハレ居候右兩法ノ秀逸寬恕ナル事ハ普天下ノ許ス所ニ御座候

マンチニー氏曰 誠ニ英公使ハ獨リ他ノ委員衆ト異ナル説ヲ立テラレ且又別ニ一個ノ覺書ヲ差出シテ其衆員ト異ナル理由ヲ述ヘラレタルカ余思フニ此ノ裁判權改革ニ付英國カ異議ヲ容ル、一ノ原因ハ蓋シ日本ヘ對シテ苟モ裁判權ノ讓與ヲ爲ス時ハ清國ヘ對シテモ亦同シク讓與セサル可ラスト此事ヲ恐レ居候半ト存候英ハ清國ニ大關係アルカ故右ノ如ク心配スルモ尤ノ次第ニ候

シーボルト氏答 右閣下ノ御推察ハ當ラスト雖トモ遠カラスト存候乍去英國ノ異論アル又一ノ原因ハ蓋シ東洋ニアル英ノ植民地ニ於テ從來行フ裁判ノ仕組ニ差響キヲ生スルカ故ト存候此仕組ハ即チ成ル丈土着人ニ英人ヲ裁判スル職務ヲ握ラシメサル様注意セシモノニ候

マンチニー氏問 日本ノ民法并ニ商法ノ編纂ハ如何程迄進ミ居候哉

シーボルト氏答 民法ノ草案ハ法律顧問佛人ゴブソナード氏ノ助力ヲ以テ目下頗ニ編成中ニ有之最早餘程運取リ候又商法ハ獨逸法律士ロイヌレル氏ノ助力ヲ以テ是亦同ク編成中ニ有之候

マンチニー氏曰 民法商法ノ編纂斯ク迄運取リ候事ハ珍重

to appreciate the value and advantages which the very liberal propositions, put forward by the Japanese Government at the Conference, gave to the further development of international intercourse. They were received favourably at the time with one exception, that of the British Minister. As to the criminal code which His Excellency had been good enough to examine in former years, he was able to say that it was already in application since the 1st January 1882 and was acting in a satisfactory manner and its superiority and mildness was universally admitted.

Mr. Mancini observed that the British Minister had in fact taken up a position different from his colleagues and had also in a special memorandum wished to place his reasons for differing on record. Mr. Mancini thought however that one of the motives for objecting to the reform of jurisdiction was that Great Britain feared to have to grant to China also any judicial concessions made to Japan and, as their interests were large in China, it was natural that they should feel anxiety about this.

ノ至ニ存致右ハ日本カ望マル、裁判權改革ノ目的ヲ達スル大階梯ニ有之候○新刑法并ニ治罪法ヲ一部宛拙者ヘ御交付被下度拙者ハ貴國法律改正ノ進歩ニ付深ク御同感致居候

十六年九月二十七日伊國外務卿シーボルト談話筆記原文

Memorandum

Before the opening of the conference on the 27 September, 1883,

Mr. Mancini, the Italian Minister for Foreign Affairs addressed privately Baron Siebold and observed that he had read with great interest the Protocols of the Conference at Tokio which contained the important scheme of the Japanese Government for the opening of the country and for the reform of the jurisdiction which, however, had unfortunately not obtained the favourable assent of all the governments. He asked Baron Siebold to tell him whether the new criminal code had been really introduced and how it worked.

Baron Siebold replied that it would certainly be a matter to be regretted if the Treaty Powers failed

Baron Siebold replied that this supposition of His Excellency was probably correct, but that the British objections might also be traced to the principles adopted in their colonial judicial system in the East. Hitherto the principle upheld there had been to keep the native population, as much as possible, from exercising any judicial functions over Englishmen.

Mr. Mancini asked how far the codification of the civil and commercial codes were advanced in Japan. Baron Siebold replied that the draft of codification of the civil code was proceeding with the assistance of a French legal adviser Monsieur Boissonade and was already far advanced and the commercial code was also under preparation with the assistance of a German jurist Professor Roesler.

Mr. Mancini said he was happy to learn that these works were going on well, for they would do much to prepare the way for the realization of the Japanese wishes in respect to the reform of jurisdiction. He asked to be furnished with a copy of a draft of the new codes as he took the greatest

interest in the progress of Japan in this direction.

四〇〇 明治十六年十月三日 後野駐伊公使ヨロ
伊國外務卿宛

東洋外務卿書翰集卷第四

Le sousigné s'est empressé d'informer le Gouvernement Impérial du Japon des sentiments de sympathie et d'amitié avec lesquels le Gouvernement Royal d'Italie a bien voulu chercher la solution de la question de la révision des traités avec le Japon. L'esprit de conciliation, dont le Gouvernement Royal n'a cessé de faire preuve pendant les négociations, a produit sur le Gouvernement Impérial une impression de vraie et reconnaissante satisfaction.

Encouragé par ces témoignages de bon vouloir, et convaincu que l'attitude qu'il a adoptée sera pleinement appréciée par le Gouvernement Royal, le Gouvernement Impérial a chargé le sousigné de soumettre à Son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères un exposé des vues du Cabinet de Tokio.

Le Gouvernement Impérial suppose qu'il n'y aura aucune difficulté d'entente en ce qui concerne le

nouveau tarif qui a été préparé, car les Représentants des Puissances à la Conférence de Tokio ont proposé à leurs Gouvernements respectifs de l'adopter sans changement.

Le droit de dénoncer ce tarif à une époque à déterminer est la seconde question. Le Gouvernement Impérial est désireux de se voir reconnaître ce droit par les Puissances. - A ce sujet le Gouvernement Impérial ferait remarquer, d'une part, que le principe et le droit de dénonciation de traités de commerce à l'expiration de leur terme sont universellement reconnus et ont déjà trouvé leur application entre des Gouvernements Européens et des Puissances Asiatiques, et d'autre part, que la politique libérale du Gouvernement Japonais et son respect pour les usages et les règlements du droit international lui donnent tout lieu d'espérer que les Puissances Signataires ont une entière confiance dans l'emploi loyal qu'il ferait du droit en question. Au surplus, le sousigné n'ignore pas que le but du Gouvernement Impérial en cherchant à obtenir ce droit n'est nullement d'en profiter pour introduire

au Japon un régime économique qui créerait des obstacles pour le commerce étranger, mais de faire reconnaître, sous cette forme, par les Gouvernements de l'Europe, les progrès effectués au Japon depuis 1868, et d'acquiescer ainsi, de nouvelles forces pour poursuivre les grands résultats que la Nation Japonaise se propose d'atteindre.

Le Gouvernement Impérial est d'avis, ensuite, qu'il est nécessaire, dans l'intérêt de l'ordre public, et dans le but de développer pleinement l'uniformité de l'administration, de l'investir de la faculté d'appliquer aux étrangers des mesures de police et de réglementation intérieure. Le besoin de cette reforme se fait sentir vivement et il est important de parvenir bientôt à une entente sur cette question urgente.

Quant aux modifications que le Gouvernement Impérial a proposé, dans la Conférence de Tokio, d'introduire dans le régime de la juridiction extraterritoriale, en accordant simultanément aux étrangers divers avantages en matière de résidence, de commerce et de droits de propriété, le Cabinet de Tokio

est d'opinion que la discussion de ces modifications, ne devrait pas retarder la prompte conclusion de la révision des parties purement commerciales des traités dont il s'agit de procéder, le plus tôt possible, à la réalisation d'un nouveau traité en ce qui concerne ces parties commerciales.

En communiquant, sous la forme qui précède, à Son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères les vues du Gouvernement Impérial, le sousigné se permet d'espérer que l'esprit d'équité et de libéralité qui a toujours caractérisé la politique étrangère du Cabinet de Rome le guidera dans cette question de la révision des traités avec un pays qui poursuit, de l'autre côté du monde, un travail d'unification nationale et de progrès constant et qui cherche à suivre, pour atteindre ces fins, l'admirable exemple qui lui a été donné par la nation Italienne.

Par ces motifs le sousigné attend avec confiance l'action du Gouvernement Royale et reste convaincu que, en acceptant les propositions du Cabinet de Tokio, le Gouvernement Italien voudra bien employer ses bonnes offices auprès des autres Puissances

signataires des traités avec le Japon, afin de surmonter, d'un commun accord, les difficultés qui peuvent retarder une solution unanime et satisfaisante.

Le sousigné saisit avec empressement cette occasion pour offrir à Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères les nouvelles assurances de tous ses sentiments de la plus haute considération. Rome, le 3 Octobre, 1883.

(signé) Asano

Son Excellence

Monsieur Mancini

Ministre des Affaires Etrangères.

語

本號并次號文書往復書翰ハ別ニ上申書ニ附メテ達セヨ
レタルモノナルハキモ之ガ本文書見當ラヌ

四〇一 明治十七年十月十二日 伊國外務卿ヨリ
淺野駐伊公使宛

改正提案ニ對シ復答ノ件

Rome, le 12 October 1883.

Monsieur le Ministre

J'ai eu l'honneur de recevoir la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 3 de ce mois

Ministre du Japon
Rome

四〇二 明治十七年四月十二日 淺野駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

伊國全權急派方要請ノ件

附屬書一 十七年四月四日附淺野公使宛往電

二 十七年四月十二日發淺野公使來電

機密 第九號 五月二十七日到

本月五日在露公使館を経別紙甲號の通電信御差越相成致承知候去る十日木曜日は外務卿面談日に付罷越改定諸件は是迄既に談置候事故唯可成速に在東京伊國名代人方へ訓令被送度旨申陳候處マルチノ氏兩三日前羅馬歸府候に付是迄の書類惣て同人へ相示し訓令を與へ速に日本へ可爲赴候へ共マルチノ氏は迄長々の在勤あるに妻女病氣等の事もあれば速急出發の事も催し難く二ヶ月程賜暇の後任地可爲赴都合に有之兎に角拙官よりマルチノ氏へ急速出發の事を催すべしとの事に有之候而して昨十一日マルチノ當館へ來訪候に付爲問合候處妻女病氣且本人も少々不快に付湯治療養へ

井上外務卿時代 對伊交渉 四〇二

pour m'informer des vues du cabinet de Tokio au sujet de la revision des Traités avec le Japon, qui a formé l'objet de la Conference de Tokio de 1882. En vous remerciant de cette communication je tiens à déclarer à Votre Excellence; que le Gouvernement du Roi examinera les questions dont il s'agit avec le plus vif désir de déférer aux vœux du Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon, et ne manquera pas d'employer ses bon offices auprès des autres puissances signataires des traités avec le Japon, afin de surmonter d'un commun accord les difficultés qui peuvent retarder une solution satisfaisante.

Toutes nos sympathies sont acquises à l'oeuvre de progrès que le Gouvernement Japonais poursuit, et nous sommes heureux de pouvoir lui donner à cette occasion un gage de ces sentiments.

Veillez agréer, Monsieur le Prince, les assurances de ma haute considération.

(signé) Mancini

Son Excellence

Monsieur le Prince Asano

たし秋頃ならでは發足致し難かるべしとの答に有之依て本日又々外務卿宅へ罷越日本政府於て何分にも取急ぎ居り候事故全權委任の者到着迄の間代理公使へ訓令を送られ續て談判致し候様の運びに可相成哉申談候處其義可然との同意にて本日より書類再覽一周日程の中には訓令を送る手都合に取計ひ可申との答に有之候依て本日直に在露公使館を経電信差立候事に有之即寫乙號爲念差進候右申進度如是候也

十七年四月十二日

特命全權公使 淺野 長 勳印

外務卿井上馨殿

附屬書一

甲號 十七年四月五日羅馬着淺野公使宛往電

From Inouye to Asano.

Ask the Government to which you are accredited to give us official reply to our proposal regarding treaty revision and to issue instructions to their Minister as soon as possible, broader and more general in its scope the better. The English Minister has already received full powers.

April 4, 1884.

註 同日井上外務卿ヨリ在壤上野公使宛往電同文ナリ

附屬書二

乙號 十七年四月十二日發淺野公使來電

(我方提案ニ關シ至急在本邦使臣ニ訓令方交渉ノ件)

From Asano to Inouye.

Martino, the Italian Minister to Japan cannot leave until Autumn, but in the mean time Minister for Foreign Affairs consent to give instructions to the Italian Chargé d'Affaires in Japan.

12th April 1884.

四〇三 明治十七年四月十三日 淺野駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

伊國代理公使ニ至急全權附與方要請ノ件

附屬書一 十七年四月十九日附淺野公使宛往電

二 十七年四月二十二日發淺野公使來電

機密 第十一號 六月十三日到

本月十九日別紙甲號の通在露公使館を経電信御差越相成同二十日月曜日直にドマルチノ氏方を訪ひ候處既に湯治に出發候趣に付外務卿宅へ直に問ひ候處下院へ罷出候に付翌二

附屬書二

乙號 十七年四月二十二日發淺野公使來電

From Asano to Inouye.

Interim of Minister for Foreign Affairs says full power not possible, but necessary instruction to enter into negotiation will be sent by telegraph to Italian Chargé d'Affaires in Japan.

22nd April 1884.

外務卿井上馨殿

(追申省略)

註 1 前號文書ナルニ付參照

附屬書一

甲號 十七年四月十九日附淺野公使宛往電

From Inouye to Asano.

As the Italian Minister to Japan is not to reach here before autumn you are instructed to request Italian Government that the Chargé d'Affaires of Italy in Japan shall be fully authorized immediately to enter into negotiation with us with regard to pending treaty revision.

Received, 19th April 1884.

四〇四 明治十七年四月十六日 淺野駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

伊國代理公使へ至急訓令附與方要請ノ件

機密 第拾貳號

六月十三日到

本月十九日御差立相成候電信ニ基キ當外務省貿易事務課長ヘイロリー氏へ面談ノ次第ハ不取敢機密第拾壹號信ヲ以テ申進候間御承知相成候事ト存候然ルニ外務卿マンチニー氏未タ知蘭府ヨリ歸着不致候ニ付尙爲念同課長へ問合候處本日電信ニテ在日本代理公使へ申通シ委細ハ書翰ヲ以テ可申遣答ニ有之候旨致承知候間此段爲念申進候也

明治十七年四月廿六日

特命全權公使 淺野 長 勳印

外務卿井上馨殿

註 2 及 1 前掲四〇三文書并ニ同附屬書一往電参照

四〇五 明治七年八月十三日 山内駐伊代理公使ヨリ
井上外務卿宛

伊國代理公使ニ至急訓令方要請ノ件

附屬書一 十七年八月五日發青木公使宛往電

二 十七年八月九日附青木公使宛往電

三 十七年八月九日青木公使ヨリ山内代理公使
ヘ轉送シ來リタル外務卿訓電寫

本邦覺書ニ關シ至急在本邦伊國代理公使ニ
訓令方伊國政府ヘ交渉ノ件

四 十七年八月十一日發山内代理公使來電

機密 第二十二號

十一月四日到

在伯林青木公使より別紙甲乙號電信文添閣下英國公使へ被
差送候覺書²本月五日夜當館へ宛て被差送右電文の意に従ひ
當國外務卿へ面話候様被申越候處七日日曜休暇に付同八日
外務省へ罷越大輔マルバノ氏へ面會右覺書大意相話し伊國
政府より在東京同國代理公使へ電信を以て訓令有之度旨申

にも未だ覺書の事に付何等意見も不申越際なれば其是非如
何即答し難しとの趣に付同十一日夕刻別紙丁號⁴の通在露公
使館を経電信差立候義に有之候
抑も重修事件に付右閣下よりの訓令の意は他政府應答の意
を伊國代理公使より當國外務省へ通知せざる前可成伊國政
府の承諾を得在東京伊國代理公使へ訓令有之様取計ふべし
との考へ其都合に取掛り候へ共別紙報告書に申述候通り折
惡敷那港コレラ病勢を逞ふせし際皇帝陛下にも同港へ御出
張外務卿マンチニー氏には元より那港出仕⁵の人にして聲價
の得失又人心の向負⁶に關し候事故當時コレラ病并に貧困者
の救助に奔走の際當方の事のみ主張候も或は氣向きの都合
により成るを成らざるに決すの恐れもあるべしと相考へ差
當り猶豫致居候此段御推考可被下候
右得貴意度如是候敬具

十七年九月十三日

臨時代理公使 山内 勝 明

外務卿井上馨殿

註 1 3 4 夫々附屬文書參看

2 一一九附屬書十七年八月四日井上外務卿ヨリ英國公

井上外務卿時代 對伊交渉 四〇五

談候處覺書の簡條數多にして混雜候に付其佛譯文請受度相
答候へ共當館英文に暗く或は誤譯の恐れある旨を述へ英文
本書の儘を外務大輔マルバノ氏へ二日を期し相貸し候處同
省於て佛文翻譯成就直に外務卿マンチニー氏へ相送り候旨
マルバノ氏より同十日夕刻小生宛書狀相添へ本書戻來候其
前日即九日夕刻青木公使より別紙丙號³電信文寫到來候へ共
前文翻譯二日期日の約もあり見合居候處前文十日マルバノ
氏より來狀有之候に付同十一日外務省へ罷越マルバノ氏へ
面會覺書譯速に外務卿マンチニー氏へ送られし謝辭を述へ
可成速に伊國代理公使方へ訓令有之度旨猶又相談候處兎に
角外務卿の答へを要し候上覺書簡條伊國政府にては道理あ
る事と考ふるも數箇條の事なれば一々之を氣附け勘考せざ
ればならず依て少數時日を要すべしとの答へに付日本於て
は答へを待居様の様子に付ランチャレス氏への訓令時日を
要すならむには其越を拙官より井上外務卿迄電信にて通知
致し置かむと思ふ但伊國政府には好⁷首⁸尾⁹の受けとの
一語を電文に添へ得る事は云ふ迄もあらざるべしと問ひし
にマルバノ氏云ふ伊國政府には他國と異り總て日本の都合
を思へば夫等差支なかるべしと思へど外務卿マンチニー氏

附屬書一
甲號 十七年八月五日發青木公使宛往電

From Inouye to Aoki.

Our counter memorandum was officially communicated to all Ministers yesterday. I explained in the first place the reason of its taking the form of a document addressed to the English Minister and in conclusion I said that I hope the memorandum is such as they can accept as basis of negotiation for proposed..... (new?) commercial convention. And if the principle of mutual good understanding, upon which this memorandum rests, commends itself to their approval I hope they will be able to enter upon the discussion of the details with a view of the early conclusion of the convention. On 29 ultimo English, German, French Ministers, Zappe, Yoshida and I held a private meeting during which first two unequivocally declared that they are fully authorized and prepared to enter upon the negotiation and conclusion of the convention upon the basis of the memorandum

and the French Minister expressed his satisfaction with it and his readiness to recommend his government to accept although his present instructions are insufficient at once to accept it. You are instructed to transmit this telegram to Hachisuka with further instruction to see Minister for Foreign Affairs and persuade him to entertain our propositions favorably and to send telegraphic instruction to the French Minister at once when his representations received or it will be still better if favourable instructions be telegraphed to him even before the latter's report reaches France.

Received, August 6, 1884.

附屬書II

乙號 十七年八月九日附青木公使電往電

From Inouye to Aoki.

Transmit by post the copy of my telegram of 5th instant as well as of this to all Legations in Europe adding that each representative is instructed to represent to all the government to which he is accredited in the same sense as Hachisuka is instructed to do to French government. As soon

as you receive copy of the memorandum (brought) by Komatsubara or the American mail, transmit its copy to all Legations. English, German, Russian and American Ministers replied to my note of 4th instant all will not be accepted.

August 9, 1884.

附屬書III

丙號 十七年九月九日青木公使ヨリ山内代理公使へ轉送シ來リタ

ル外務卿訓電宛

(本邦覺書ニ關シ至急在本邦伊國代理大使ニ訓令方伊國政府へ交渉ノ件)

From Inouye to Aoki.

Italian Chargé d'Affaires says that although he personally is fully satisfied with the principles of memorandum, which he thinks moderate and founded upon equity, and he fully believes that his government would feel the same and accept it, his present instructions do not permit him to make any open declaration to that effect. Therefore, he is obliged to wait further instructions under the circumstances. You are instructed to communicate to Yamanouchi by forwarding the copy of my

memorandum, telling him to take such steps as to secure the immediate acceptance by Italian Government and ask the latter to send by telegraph to Italian Chargé d'Affaires the full powers to sign.

附屬書IV

丁號 十七年九月十一日發山内代理公使來電

From Yamanouchi to Inouye.

Italian Vice-Minister for Foreign Affairs send immediately memorandum to Mancini at Naples. The Vice-Minister says that details wanting careful examination, want also necessary time and cannot give prompt reply.

11th September 1884.

四〇六 明治十七年十月四日

山内駐伊代理公使ヨリ
井上外務卿宛

我覺書ニ對スル伊國政府ノ意見問合セノ件 (一)

機密 第二十五號

十一月十七日到

條約重修事件覺書之義に付ては去月十三日申込候日より最早半ヶ月を経候事故去月二十九日又々外務省へ罷越マルバノ氏へ面會外務卿意見如何爲問合候處在東京ランチャレス

井上外務卿時代 對伊交渉 四〇六、四〇七

氏よりも此頃右書類差回し且覺書の件々は是より開く可き會議の基礎として可考なる事を申來り候就て勘考中にて未だ外務卿決定の見込は承知せず候へ共該覺書を其儘に用ふるに云ふにはなく該覺書を會議の基礎とする事なれば伊國政府於ては該覺書に付き最も好^{ホントハハシム} 感を覺へ候は確言するを得べし但外務卿には猶未だ何等決定の見込不被申聞候へは否の答は分り次第其中通知可及との事に付無據其儘に引取申候

右得貴意度如是候敬具

十七年十月四日

臨時代理公使 山内 勝明

外務卿伯爵井上馨殿

四〇七 明治十七年十月十八日

山内駐伊代理公使ヨリ
井上外務卿宛

我覺書ニ對スル伊國政府ノ意見問合ノ件 (二)

機密 第二拾六號

十二月二日到

條約重修事件覺書の義に付本月十三日シーボルト氏を以て又々催促及候處マルバノ氏賜暇旅行中の趣を以てシーボルト

ト氏ペイロリー氏へ面會談話候處矢張是迄通りの答へに候

へ共談話の末ペイロリー氏の云ふ處には伊國は一己に決斷する能はず歐洲各政府の振合をも爲問合中にて未だ英國の方より答へ無之夫是延引致居との事に有之候に付猶後日を約し且決定の上は電信訓令取計の事を談し候處新任公使近日赴任の積りなれば夫に訓令する方便利なるべしと思へど不日外務卿マンチニー氏歸府なれば其上にて日本の爲に又便利を計るべし兎に角代理公使ランチャレス氏方へは是迄獨國と同様取扱ふべしとの訓令あれば決して日本の爲惡敷は計らざるべしとの事に有之而して外務卿は茲一周内に歸羅馬の趣に付其上又々談判可及心得に有之候

一、新任公使下、マルチノ氏昨朝歸府候趣を以て昨日午後公使館へ尋來り候處折悪小官外出面會不仕候に付直に又同氏投宿のホテルへ見舞候へ共是又外出中不得面會且昨夜直に那港へ向け出發との事に有之尤明十九日には再度羅馬へ來るべしとの事に候へば或は外務卿マンチニー氏方へ尋行き候事と推察致候同氏歸羅馬會の上にて出發等の事分り次第又々可申上候敬具

十七年十月十八日

にて該覺書に付外務卿の考へ如何ありし哉と相尋候處外務卿にも至極好感を覺へられ候様なるも未だ決定はなき様子也但外務卿の困却は伊國は承知せらるゝ通り議院政事なれば議院於ての答辯成否に關する事にて議員の重に眼を注くは税目にあり而して今回の覺書に附ては税目の事は日外中定めし外に出でざる如く思はれ而して其税目中伊國の大關係は珊瑚の税なり此珊瑚の税を今少敷減すを得ば今回の覺書中箇條の如きは伊國於ては容易に同意するを得べしとの話に付小官答へて税目の事は會議にて定められし事故日本にて望むも或は換へ難き處あるも計られず兎に角夫等の事は此度日本より何等申越なければ閣下日本著の上井上外務卿と談せらるより外なかるべしと云ひしに夫は元より然る事なれどマンチニー氏の云はれしを聞きし故一寸御話せし也との事にて他雜話の末、マルチノ氏云ふ是は全く私見のみにて外務卿の云はれし處ならねど今回の覺書は餘程道理ある如く考ふれど日本の都合を以て云はゞ立合裁判を開く方容易なるべしと考ふ兎に角早く開國する方日本の爲願はしく思はるとの事に付小生答ふるに日本を開くは今日日本の望む處なれど唯裁判の一事あれば今回覺書等の事ある也

外務卿伯爵井上馨殿

臨時代理公使 山内勝明

四〇八 明治七年十月二十四日

山内駐伊代理公使ヨリ
井上外務卿宛

我覺書ニ對スル伊國政府ノ意見問合ノ件 (三)

附屬書

十七年十月二十四日シーボルト及ペイロリー氏對話

機密 第貳拾七號

十二月十二日到

先便第貳拾六號¹を以て申上置候通り新任公使下、マルチノ氏十九日朝那港より戻り來り候趣を以て同日午後公使館へ尋來り面會候依て雜話の末日本へ向け出發の期相尋候處十二月六日米國桑港出發の船ある趣に付夫にて渡航候見込なれば本年内には日本へ著の積り也との事に有之候且那港於て外務卿へ面談候趣に付今回の條約重修事件覺書に付談話ありしや又訓令にても得られしやと相尋候處該覺書の事は外務卿と談話し且其寫をも受取候へ共訓令は未だ受けずフランスに家族あれば本夜直に同所へ向け出發且同所滞在不日又々夫是の爲羅馬へ來るを要すべしと考へ候との答へ

と云ひて立合裁判の事は別に可非何共答へを爲さず置申候一、一昨夜マンチニー氏歸府候に付本日又々シーボルト氏を以てペイロリー氏へ催促候其談話の次第は別紙對話略書に御承知可被下候

一、伊國今回の覺書承諾延引は或は珊瑚税の事に因し而して立合裁判の事は是迄議せし處を挫折して税目の議に今一度互らむとする考へなるべく歟と愚察仕候
右申上度如是候敬具

十七年十月二十四日

臨時代理公使 山内勝明

外務卿伯爵井上馨殿

追てシーボルト氏對話中に御覽之通成文法の談も有之候へば十六年九月機密第十九號信²を以て淺野公使より申進相成居候民法草案佛譯出來候はゞ可成早く御差越被下度此段添て申上候

三日新任公使下、マルチノ氏には婦人病氣なると且子供貳人共通學年齡に候へは單身赴任候趣は又同氏相話候

附屬書

註 1及2 夫々四〇七及三九九文書参照

十七年十月廿四日シーボルト氏ペイロリー氏對話

シーボルト氏并ニペイロリー氏對話略(シーシーボルト氏)

シ 外務卿御歸着に候へは先日之續に付好新聞を得る事と思ひ本日罷出候

ペ 未だ決せず外務卿歸着なるも多用にて未だ充分の談を盡さず

シ 夫は残念なり本日公信を發するに付日本へ好聞を送り得る事と思ひ來りし也

ペ 一寸外務卿と談ぜし處に外務卿も好感を覺へ居らるれば好き訓令を送らる事と思ふ而して新任公使本月末伊國出發に付夫迄に訓令を作るの見込なり乍併英國への爲問合今日迄答へなし

シ 英國より今迄答へなきは不思議也但他國に不承知なくば英國も多分承知なるべしと思はる也

ペ 伊國も差支なしと思へと外務卿一箇の望みあり即ち早く日本に成文法を作り早く之を公布するの日を條約或は附録に記載する事は也

シ 刑法は既に成り民法は編製中也若し民法成らばマンチ

四〇九 明治七年一月一日

山内駐伊代理公使ヨリ
井上外務卿宛

覺書ノ義ニ付シーボルト氏伊國外務卿ト面談ノ件

附屬書一 十七年十月三十一日發山内代理公使來電

二 十七年十月三十日シーボルト氏伊國外務卿

對話略記

機密 第貳拾八號

條約重修覺書の義に付先便差上候シーボルト氏とペイロリー氏と對話書中に御覽の通外務卿へ直に面會の都合に相運ひ而してシーボルト氏伊太利國へ來りしより未だ外務卿へ面會無之に付尋問旁去月三十日シーボルト氏を外務省へ送り覺書に付マンチニー氏の決定如何爲問合候處其談話は別紙英和文に御覽の通りに有之候依て昨三十一日不取敢在露公使館を経別紙寫電信差立候事に有之候

一、今回覺書御差出に付ては前御評議の處も可有之而して今般外務卿マンチニー氏の云ふ處に或は應答すべき箇條も可有之事もやと存候へ共全く青木公使より差遣送り來り候電信の御命令のみに付當館にては唯該覺書を會議の基礎として受けさせ候迄の處を眼目と相計り置候新任公使マルチ

ニ一氏伊國人を夫に従かはす爲に是等の御考へある事歟

ペ 然り其故は外務卿には早く日本を開き度思へば也而して法なき間は日本の法に従がはす能はされば也

シ 日本を開くの事は條約會議の時既に云ひし如く日本政府の望む處也乍併日本の裁判に従ふの一件ある也

ペ 夫は明了也乍併日本裁判官の練熟する迄立合裁判の法方を用ひば如何

シ 立合裁判はエジプトに行はる風にては日本人の榮譽心に叶ふまじ而して會議の時裁判の事に付日本政府提出の案に附ては各國政府同意せざる様見受けらるゝに是を調和する爲終に今回の覺書に至りし也依て伊國政府之に同意なれば後に都合を以て日本の裁判にて内地を開く事の手續は易かるべし依て伊國政府今回の覺書に早く同意を表さるは最も然るべき事なりと思はる

外務卿に直に談さば早く決定する事もあるや貴考は如何

ペ 其事至極然るべしと思ふ

ノ氏出發少數延引同氏フランス滞在との事に付田中公使着の上科に依り又々談話の都合も相叶ひ可申歟と存候

右申上度此是候敬具

十七年十一月一日

臨時代理公使 山内勝明

外務卿伯爵井上馨殿

附屬書一

十七年十月三十一日發山内代理公使來電

From Yamanouchi to Inoue.

Minister for Foreign Affairs accepts memorandum as the basis for negotiation and desirous of making more concessions in jurisdiction if possible. Italian Minister to Japan leaving San Francisco (on) 25 December takes detailed instructions and full powers, but Italian chargé Affaires in Japan will receive immediately concise instruction and order to take part in conference if opened before the arrival of Italian Minister to Japan. Minister for Foreign Affairs try to obtain reduction of duty on coral, but does not make this an absolute condition of its acceptance.

附屬書二

31 October 1884.

十七年十月三十日シーボルト氏伊國外務卿對話略記原文

シーボルト氏

外—マンチニー氏

明治十七年十月三十日伊國外務卿マンチニー氏と書記官シーボルト氏と對話略

シ、日本政府より此頃差出せし覺書に付如何御決定ありしや閣下へ可承旨山内より申聞候に付今日罷出候且此序を以て拙者羅馬着初めて閣下に面謁するの幸榮を表し候

外、日本へ參るべき新公使下、マルチノ氏へ渡すべき訓令も殆ど出來せり此訓令にて同氏會議に參與すべき充分の權を與ふマルチノ氏來月初旬出發する様にと拙者の望む處なれど無據事故ありて十二月二十五日米國桑港出發の汽船に乘組積り也左れば來年早々日本へ着すべし日本着の上は最も交誼を盡し交際に盡力し且會議の間等若し日本と他國と異見六ヶ數事も起らば交誼を以てよく之を調和すべしと迄申附置たりマルチノ氏へ與

ざる也此類の法を編製するは實に六ヶ數業にして僅かの間に之を爲すの難き事は拙者もよく之を知る乍併其編製出來の期を略定め度事も第三の事と云ふは賣買するの權なく外國人に内地旅行を許すとの事にて是は貿易の爲利益あらざるべし次の事元より拙者一己の考へにて是より研究せざればならざる全く論理上の考へなれども唯思ひ附き迄に御話しする事なれど拙者の思ふ處には刑法の成り且外國法律家を入れて裁判所を成立する迄現行日本法と日本裁判所を用ひて外國人に内地に於て貿易するを許す事の成るべき歟と思はる尤も此事未だ他國政府へ相談せしにあらす依て實際上難題の起るも計られず乍併拙者の思ふ處には此度の覺書にある領事裁判權を新開港場に於て折減し幾許歟日本の法を用ふと見れば新法の成り歐人を雇ひて裁判所成立する迄の間は(元より日本人の爲には現行法と裁判を用ふるも)外國人の爲に夫を折衷して矢張日本法と裁判所とを用ひ内地を開きては如何と思ふ也但し此事は拙者一己考への草案迄のみ也

若し新公使日本着前に會議を開く時は訓令の成就次第

井上外務卿時代 對伊交渉 四〇九

ふる訓令に三箇條の事を掲げむとす夫は第一に珊瑚税を減する事を可成日本政府へ談合する事也貴下も知らるゝ通り伊國日本との貿易は少々なる物にて其中重なる品は珊瑚也而して其珊瑚を産する地方此頃大不幸に罹れり(那港コレラ病の事を云ふ也)今珊瑚の税増す時は日本との貿易全く衰ふ事は此不幸人民のよく知る處也依て此税を減するを望むの意を日本政府於て推量されむ事を希ふ尤此減税の事をして此度覺書の受不受に關る物とはせざるべし乍併此事は我貿易上の要點として可成此事の成る様にと公使へ訓令せり第二の事は裁判の事を改革して外國人の權利をも廣め或る二三港を開かむこと即此度日本政府覺書中に云はるゝ事にて此事拙者の考にては若し成るべき事ならむには日本政府の云はるゝ處より今一層進みては如何と思ふ也貴下も知らるゝ如く千八百八十二年會議の後に於て日本政府第一の意見書を得し時拙者は獨逸政府へ日本の爲を思ひて云ひ送りし事迄もあり今回の覺書に附ても裁判の事に付今少數日本政府の都合を計りて成し得べき處あらむ歟と思ふ也只残念なるは日本民法の未だ出來せ

其大意をランチャレス氏へ電信して新公使着迄會議に加はる事を命ずべし

シ、然らば今回日本政府の覺書は是より開くべき會議の基礎として閣下には御承諾ある歟且夫のみならず裁判の事に付ては今回の覺書の意より日本の爲今一層都合を計らむとの御見込なるを山内より日本へ通し得る歟此事歸宅山内へ申聞る事を閣下御許可ある歟且條約談判の事に付閣下には新公使へ全權を與へらる歟且調印の權迄も與へらる歟

外、然り覺書を會議の基礎として承諾すれば夫か爲會議に入るの全權を與へり猶獨逸政府も同様にて同政府も今回の覺書は是を會議の基礎に採るの意なる事を拙者に通知ありたり左れば此度與ふる訓令に従ひ議して新任公使は夫を拙者に報告すべく拙者許認の後若し日本にて直に調印するを欲せらるれば其時電信にて其權を與ふべし

シ、新公使へ與へらる訓令の夫迄^{リベッ}寛なるを日本政府承知せば大ひに満足すべしと雖とも爰に一言する事を閣下御許しあらむを願ふ珊瑚減税を望まる旨閣下只今御話

しありたり此税は初め日本より云ひ出せし税より莫大に減少せし物にて即各國政府名代人の議定して差出され日本政府にて許可せし物也

外、税則の事拙者於ては未だ決定せし物と見る能はず該税則は數多貿易品のある獨英の重に議定せし處にて伊太利國にて重なる品は珊瑚あるのみ夫のみならず日本政府於ても税則の未だ決定せざる物と自から見らるゝ處あるは今回の覺書中にも此税則の事は換へむを望む旨書載せらるゝ也

シ、該税則は他各國名代人の議定して日本政府之を許可せし事は拙者自から會議の席にありて之を知れり依て若し今之を換へむとせば他各國にも又換へむを望み終に會議せし處水泡となるの恐れあるべし

外、新刑法の成就如何其現行の模様如何なる哉

シ、新法は都合よく行はる者と見へ何とも困難のありしを聞かず民法も追々進歩の様子也新法は閣下既に念を入れ御覽ありし物にて先頃會議の時當時有名なる法律家の一覽を經且其法律家の賞賛を得し物也と井上外務卿發言して閣下の御名前を掲ぐし事あり

leave at the beginning of next month but, there being material difficulties, he will leave in time to embark himself at San Francisco on the 25th December, thus reach Japan at the beginning of the new year. I have told him that he must place himself on the best terms with the Imperial Government, cultivate the most friendly feelings and, if necessary, overcome by his friendly mediation any difficulties that may arise in the course of negotiations. Regarding the instructions I am about to give him, they in fact resolve in three points. Regarding, in the first place, the Tariff, I have been obliged to tell him to try and obtain the consent of the Japanese Government to a reduction of the duty on corals. You know that Italy has but a small trade in Japan and corals are in fact our principal article. The people who produce it have of late been severely suffering by misfortunes (alluding to the cholera in Naples). They say that the increase in the duty will ruin their trade with Japan and I hope, therefore, the Japanese Government will, in consideration of this,

外、日本の刑法は歐洲最も近來の律法の意を採用せし物にて殊に拙者司法卿たる時幸ひと議院へ提出せる製法の意を用ひて成る物也依て拙者はよく日本の新法の意を解承せり且其よく行はれむ事を希也

十七年十月三十日シーボルト氏伊國外務卿對話略記原文

Présis

of an interview between the Italian Minister for Foreign Affairs Monsieur Mancini and Baron von Siebold on the 30th October, 1884.

Siebold. I am happy to have this opportunity of personally presenting my respects to your Excellency on my arrival at Rome as Mr. Yamanouchi, the Chargé d'Affaires has instructed me to ask Your Excellency what decision had been arrived at in regard to the memorandum presented lately by the Imperial Japanese Government.

Mancini. I have been engaged in finishing the instructions for Mr. de San Martino, the new Minister whom I am sending to Japan. He shall be furnished with the fullest instructions to take part in the Conference. I was anxious he should

consent to a decrease of the duty. I have not made the reduction of the duty on corals a condition sine qua non (absolute condition) but I have instructed the Minister to do his best to obtain this, for our commercial interests require it.

The second question is the opening of certain ports and an extension of the rights of foreigners in Japan against certain reforms in jurisdiction about which Japan has made new propositions. In regard to this, I am animated by a desire to go, if possible, even further than is expressed by the last memorandum. You remember that when I received the former propositions of the Japanese Government after the conference of 1882, I took the initiative by writing to the German Government in a sense favourable to the Japanese Government. I am therefore, in regard to the present propositions of the Japanese Government, inclined to see if some more favourable Combination could not be arrived at by giving the Japanese Government a larger sphere of jurisdiction. It is to be regretted that the Japanese civil code are not finished yet.

I fully admit how difficult the work of compilation of a work of this kind is, but some term ought to be fixed for the introduction of the Codes.

The third point which I am having under consideration is that I should like to see the country opened to foreigners, for travelling without the right of trade is not of much use to commercial interests. The idea I have formed in regard to this is only a personal opinion and I only mention it to you as a kind of academic question for study. I have been thinking whether it would not be possible to open the country at once and place foreigners simply under the existing Japanese laws and courts in the interior until the new codes and new judicial organization with foreign judges are completed. I have not yet consulted the other powers on this point and I can not say whether material objections would prevent such a plan, but I think that, in the same manner as Consular Jurisdiction is to be limited by the proposal of the Japanese Government in the newly opened ports, the Japanese jurisdiction might under some form or other

will he have Powers to sign also?

Mancini. Perfectly, but I put value on the meaning of the phrase "as a basis". I take it in the sense of the German Government who have written to me. We shall negotiate on the general basis of the memorandum and the negotiation will further develop the ideas and principles contained therein. The Minister will have full powers to negotiate under the instructions given to him. He must, of course, report to me the result of his negotiations and the power to sign the new treaty will be sent to him by telegraph, for I suppose the Japanese Government intends to sign in Japan.

Siebold. The Japanese Government will, I am convinced, be pleased to hear the liberal feelings which dictate your instructions to your Minister, but you must allow me to make one observation. Your Excellency just mentioned that you desired to have a reduction introduced in the tariff in regard to the duty on Corals, but Your Excellency will kindly remember that this tariff was a joint proposal from all the foreign Delegates and was

be limited and otherwise be made applicable to foreigners when trading in the interior. In the meantime the new laws would be gradually finished, the new courts with European judges be organized and gradually take the place of the present laws and courts. But I only give you this as the outline of my personal idea.

As it is possible that the Conference may assemble before the new Minister reaches her post, I will, as soon as the instructions are ready, telegraph a résumé of them to Monsieur Lancéarez ordering him at the same time to take part in it until the arrival of the Minister.

Siebold. Your Excellency authorizes me then to report to Mr. Yamanouchi for the information of the Japanese Government that Your Excellency accepts the memorandum as a basis for the future negotiations but that you are disposed to treat the propositions, regarding jurisdiction, in a still more liberal sense than proposed by the Japanese Government. Will Your Excellency give full powers to your Minister to negotiate the new treaties and

accepted by the Japanese Government with a considerable reduction of its original propositions.

Mancini. I cannot admit that the question of tariff was finally settled. It was a proposition principally prepared by Germany and England who have many articles, but Italy has only this one of importance. Moreover, the Imperial Government themselves admit in the memorandum that the question is not settled, for they express the wish that it should not be altered.

Siebold. The tariff accepted by the Imperial Government was, as I know from personal recollection, proposed by all the Delegates. If now the same would again be altered in one point, the other powers would equally claim changes and endless negotiations would be the consequence.

Mancini. Can you inform me how the new Codes of Criminal law work and are accepted by the Japanese people?

Siebold. The new codes seem to work very well and no complaints have been heard about them. The civil codes are also in a fair way of progress.

Your Excellency has always shown much interest to this work of legislation and during the conference the Japanese Minister for Foreign Affairs took the liberty to mention you as one of the highest authorities who had examined them and expressed your (?) approval.

Mancini. The Japanese Codes were prepared on the model of the latest codes of Europe, namely those of Italy, which I, when I was Minister of justice, had the good fortune to pass through parliament. I am, therefore, able to judge of the Japanese codes and take the greatest interest in their working.

四一〇 明治七年二月五日 田中駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

珊瑚輸入税率引下問題ニ關スル件

附屬書一 十七年十一月九日到山内代理公使宛往電

(珊瑚粉ニ關スル件)

二 甲號電信修飾佛譯

機密 三拾號 十二月三十一日到

すれば税則の全面に關る様の事は元よりせずと雖とも今回の電信の趣に附ては今一應商法會議所の意見を経ざればならざる故何分にも即答は致し兼ねるとの事に付無據引取り夫より少輔マルバノ氏并にペイロリー氏へも着初めて面會一禮の後ペイロリー氏へ山内書記官より右珊瑚一件の談を聞き拙官之を繼ぎ同様談話候處外務卿答辭の趣と同様に有之候但ペイロリー氏には此前會議の税則面に響きを起さる様珊瑚の事は別に談話すべしとの話有之候間御地於て會議の外に談話候様の運びに御取計有之候ては如何と存候此義御參考迄に申進置候

一、ド、マルチノ氏には既に前便申進置有之候通り十二月二十六日桑港出發の郵船に投し候趣に有之而して前文珊瑚一件訓令電信の事有之故にヤド、マルチノ氏は既に訓令を受け外務卿へ請暇濟にて拙官外務卿へ面會の當日或は其翌日或は既に出發せし事もヤド、ペイロリー氏曖昧の答に有之拙官同公使へ面會を得ざるは實に殘念に存候
右申進度如是候也

明治十七年十一月十五日

特命全權公使 田中 不二 磨印

井上外務卿時代 對伊交渉 四一〇

拙官義本月九日當地着同夜代理公使山内勝明へ宛て別紙甲號寫の通電信御差越相成就て拙官出發前御話の趣山内書記官へも相話し伊國公使ドマルチノ氏方今在モラン府にて同所より直に來月十五日出發可致との事に付時日切迫の折柄別紙乙號の通電信斟酌折衷寫を作り山内書記官同十一日外務卿宅へ參り面會を請ひ候處三四日來風邪臥床との事にて面話を得ず幸ひ外務少輔マルバノ氏外務卿宅へ來り合せ直に同氏へ電信の趣を咄し且乙號復寫を相渡外務卿へ申通を請ひ且答辭を要し候處同十三日拙官來着外務卿へ初對面の日に決定且其節山内書記官同々可致候へは其節答辭可致との事にて無據同書記官歸館いたし候依て本月十三日拙官外務卿へ初對面の禮終り候後山内書記官より外務卿に答辭を請ひ且拙官も豫て閣下御話の意に従ひ談を繼ぎ候處外務卿の云ふ税目の事に就ては獨り伊國のみならず他各國にも聞合せ候處にては一二箇變換を望む様子也而して初め税目會議の時は英獨二ヶ國己れの利のみを計り談して伊國の如き全く度外に置かれ伊國より日本へ入る税目を見て珊瑚は重なる物なれば當國商法會議所の論何分にも先頃會議の税則にては不承知にて如何共する能はず伊國元より交誼を旨と

外務卿伯爵井上馨殿

附屬書一

甲號 十七年十一月九日到山内代理公使宛往電

(珊瑚粉ニ關スル件)

From Inouye to Yamanouchi.

Your telegrams of first and fifth instant received. See Minister for Foreign Affairs and explain to him that high tariff schedule is on mutually agreed to in the Conference after patient deliberation and all possible compromise of conflicting interests and that any modification thereof asked by one power will surely cause other powers to claim similar modification according to their respective interests and consequently the whole question of tariff revision is hinged upon. Tariff will be greatly endangered, hence request Minister for Foreign Affairs that with consideration of friendly spirit of Italy toward Japan he would be good enough to refrain from exercise (?) the wish to ask reduction of coral duties and to instruct the Italian Minister accordingly. Inform him also that no power has yet made claim to introduce modification in tariff

schedule. If necessary, you are authorized to show him the copy of this telegram with wording somewhat modified.

Received, November 9, 1884.

附屬書二

乙號 甲號電信へ修飾佛譯

Monsieur Yamanouchi

J'ai reçu votre dépêche du 1er courant. Remerciez S. E. Mancini de son acception de memorandum comme base de la conférence et surtout de son esprit libéral concernant juridiction japonaise. Vous m'écrivez que S. E. exprime le désir de réduction du tarif de corail, mais exprimez lui que la liste de tarifs étant une chose mutuellement agréée en conférence après une délibération patiente et tous compromis possibles de tous les intérêts. Si une puissance désireront autant pour leur intérêts respectifs, alors il y a conséquemment à craindre que cette question soit dérangée de fond en comble. Vue aucune puissance n'a exprimé jusqu'à présent le désir de toucher à la question de tarif convenu et surtout accordant aux esprits amicaux que S. E.

manifeste, priez lui de s'abstenir du désir de toucher à la question de tarif et de donner de l'instruction de la sorte à Monsieur le Ministre d'Italie au Japon. Vous êtes autorisé au cas besoin de montrer à S. E. Mancini la copie de cette dépêche.

Inouye.

四一一 明治十七年十二月三日 田中駐伊公使ヨリ 井上外務卿宛

珊瑚税問題ニ對スル伊國政府ノ意向ニ關スル件

附屬書一

十七年十二月十一日田中公使ペロリー少輔談話略記

二 十七年十二月十日到外務卿往電 (珊瑚税ニ關スル件)

三 十七年十二月十日發外務卿宛田中公使來電機密 第三拾二號 十八年一月二十四日到

去月十三日拙官當國外務卿へ對話ノ節珊瑚税ノ義ニ付談ヲ開キ其節外務卿ノ云所并ニ少輔ペロリー氏答辭ノ趣機密第三拾號ヲ以テ委細申進置候其後伊政府ノ決議如何ハ懸念ニ不堪候處去十日夜閣下電信ヲ以テ御催促ノ趣モ有之翌日直ニ外務卿ノ宅ニ到候處折惡敷風邪ノ爲臥床面會ヲ不得夫ヨ

リ少輔ペロリー氏ト面會シ當政府ノ決議充分了解致候則チ當日談話ノ模様別紙附録ニ記載差上候間御一覽有之度候又去十三日外務卿へ面話ノ節ハ珊瑚税ノ義ニ付テハ商法會議所ノ意見有之是非其意見ヲ聞候上ナラデハ決答難致トノ返答ニ御座候然ルニ今度少輔ペロリー氏へ談話中ニテ商法會議所ノ意見如何相成候哉ト此方ヨリ相尋候得共何等ノ返辭モ無之候案スルニ最初ヨリ商法會議所意見云々ノ義ハ決答遷延ノ爲メ遁辭ヲ設ケ候次第ニ無之哉ト疑念ナキヲ不得候右申進度如斯候也

十七年十二月十三日

特命全權公使 田中不二麿印

外務卿伯爵井上馨殿

追啓本月十日往復致候電信爲念別紙寫差進候

註 1 前號文書參照

2 附屬書二及三參看

附屬書一

十七年十二月十一日田中公使ペロリー少輔談話略記

明治十七年十二月十一日伊國外務少輔ペロリー氏ト田中公使ト應接略記

ニ報道セヨトノ命アリ想ウニ會議ノ期モ近キニ在リ我外務卿ニハ定メテ貴政府ノ意見ニ付テハ大ヒニ懸念スル所アル可シト信ス依テ今日貴政府ノ議決スル所ヲ告ケラレシ事ヲ希フ

少輔 左レハナリ減税ノ事我政府ニ於テ今更思ヒ止ムル能ハス然レト其目的トスル珊瑚キナ鹽等ノ如キハ我國而已ノ輸出品ニシテ他外國政府利害ノ關係スル所ニ非ス故ニ敢テ特別ニ其減税ヲ貴政府ニ請求セント欲スルナリ

公使 貴言ノ所謂ル特別ニ我政府へ請求ストハ如何ナル方法ヲ以テ之ヲ請求スルノ意ナルヤ

少輔 貴國ト我國トノ交誼從來至テ親密ナリ何ンソ些々タル斯一議ヲ以テ強ヒテ會議ノ順行ヲ妨クルヲ之爲ンヤ減税ノ議ハ決シテ會議ノ席上ニ持出スノ意ニ非ス別ニ我新任公使ヨリ貴國外務卿ト談シ特別ナル恩惠トシテ之ヲ請求スルノ意ナリ固ヨリ唯今モ云ヒシ如ク是等ノ事ハ他外國政府ノ利害ノ關係スル可キ件ニ非サレハ貴國外務卿ト貴國大藏卿ト協議ノ上ニテ彼ノ稅則發表ノ際ニ於テ少シク改正ヲ加フレハ可ナラン而已則チ今度新任公使へ付與セシ訓令ニモ詳カニ是等ノ次第ヲ述置ケリ

從來兩國ノ交誼ヲ全フシ如此キ後憂無カラン事ヲ計リ減税ノ一議採用アラン事ヲ希フナリ貴官ヨリモ貴國外務卿へ書通ノ節ニハ此事添ヘテ申進アリ度シ

公使 新任公使ハ已ニ日本ニ向キ出發ナリシヤ
少輔 然リ彼レ遅クトモ當月二十五日米國桑港出發ノ汽船ニ乘リ任國へ赴ク可キ命ヲ受ケテ前月當府ヲ上程セリ
唯今モ申セシ如ク貴國外務卿へ書通ノ節ニハ減税ノ請求採用アル様精々盡力アリ度キ旨貴官ヨリ申傳アラン事ヲ乞フ

公使 小官必ス貴下ノ言ヲ傳ヘン我外務卿固ヨリ兩國ノ交誼ヲ全フスルヲ旨トスレハ能ク是等ノ事ニ注意セラルハ勿論ナリ

畢

附屬書二

十七年十二月十日到外務卿往電

(珊瑚税ニ關スル件)

Tanaka

Japanese Legation

Rome

Answer quickly to my telegram of 9 ultimo with

井上外務卿時代 對伊交渉 四一二

公使 然ラハ新任公使ヨリ我外務卿へ之ヲ申込マル、ハ會議ノ後ナルヤ

少輔 申込ノ期日ハ公使ノ隨意ニシテ別ニ我政府ヨリ之ヲ教示セス案スルニ同人日本へ到着ノ後ハ會議ノ開期ニ係ハラス外務卿ト此談ニ及フ可シ何レニテモ是ハ伊國ノ爲メ特別ナル恩惠トシテ公使ヨリ外務卿へ申込ム可キ事ナルカ故ニ彼ノ會議ニハ少シモ關係セス其邊ニハ貴外務卿ニモ懸念ヲ要セサルヘシ

公使 兩國ノ交誼ヲ厚センカ爲メ會議ノ順行ヲ妨ケストノ貴意ハ小官之ヲ詳ニセリ我外務卿ニ貴意ノ在ル所ヲ報道スヘシ

少輔 唯今拙者ヨリ申述シ當政府ノ議決ハ貴官ヨリ貴國外務卿へ報道ナサル、モ可ナリ且新任公使訓令ニ之ヲ述置キタルトノ事モ報道セラル可シ
斯ク特別ナル恩惠トシテ請求スル減税ノ品目即チ珊瑚キナ鹽等ノ如キ今ヨリ其稅額ヲ増スニ於テハ伊國商民貿易ノ減少スルハ勿論却ツテ稅額ノ高貴ナルニ因リ英佛ノ奸商ナール港ニ立寄り是等ノ物品ヲ買取り日本ニ持行キ私カニ脱稅輸入ヲ謀カルノ憂アル可シ貴政府ニ於テモ

reference to coral duties.

Inouye

Received, 10th December 1884.

附屬書三

十七年十二月十日發外務卿宛田中公使來電

From Tanaka to Inouye.

Italian Minister for Foreign Affairs say they cannot altogether abstain from their demand for reduction (of) coral duties, but in order not to disturb negotiation of conference the Italian Minister is instructed to do this outside and distinct from conference in a friendly manner with you.
10th December 1884.

四二二 明治十八年三月十五日

印中駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

珊瑚税引下要求撤回交渉ノ件 (一)

機密 第七號

五月一日到

去月廿一日改正稅則ノ義ニ付電信拜承貴諭ニ隨ヒ早速當國外務卿マンチニ一氏ニ面會御訓示ノ趣個々申入候處彼方ヨリキ種々故障相連ヘ容易ニ折合不申談判數度ニ涉リ漸ク去

九日電信ニテ申進場合ニ立到候今其概略ヲ摘探スルニ
拙官曰ク我國外務卿ヨリ電信來リ伊公使減稅ノ事ヲ請求シ
若シ之ヲ會議ノ席ニ持出スニ於テハ他ノ外國ヨリモ同様ノ
請求起ルヘキノ處アリ折角是迄各國ノ好意ト委員ノ協議ト
ニ成リタル改正ノ基礎モ之カ爲メ瓦解ニ屬スルハ遺憾ノ至
ナリ云々抑モ我國今般ノ條約改正ハ尋常一樣ナル稅目ノ改
正ニハ非ス其目的タルヤ速ニ全國ヲ開キ廣ク外客ヲ迎ヘ内
外通商ヲ盛ニシ歐米各國ト比肩ノ交際ヲ始ムルニ在リ維新
以來政府ノ主眼鳳ニ此ニ存スト雖モ機運未タ到ラス多少ノ
事情アリシカ爲ニ尙ホ區々タル五港ヲ以テ纔カニ貿易ノ端
緒ニ充ツル而已今ヤ全國ヲ開キ舊來ノ條約ヲ一新シ各國ト
共ニ此新路ニ上ラント欲スルナリ閣下宜シク舊來ノ好誼ヲ
繼キ願クハ我國銳意ノ事業ヲ贊助シ該會議ヲシテ安全其局
ヲ結ハシムル爲メニ減稅請求ノ一事ハ爰ニ思ヒ止メラレ其
旨貴國公使ヘ訓令セラレン事ヲ

外務卿曰ク余ハ兩國ノ好誼ヲ重シ余カ力ノ及フ限りハ貴
國ノ便宜ヲ謀ル心底ナレトモ如何セン議院ノ存スルアリ假
令我國公使會議ノ席ニ於テ一言モ發セス新條約結局ストモ
後日議院ニ於テ之ヲ承認セサレハ恰カモ最前ヨリ同意セサ

シ若シ他ノ外國ヨリ之カ爲メ同様ノ議起ルヲ見ハ速ニ之ヲ
引取ラシムヘシ依テ我公使ニ訓令シテ云ハントス

伊國公使ハ減稅ノ請求ヲ日本外務卿ニ書送シ日本外務卿
ハ書面ニテ之ニ答ヘ且ツ他ノ外國ヨリ同様ノ請求ノ恐ア
ル爲メ減稅ヲ承諾スル能ハサルノ遺憾ナルヲ述フ然ル上
ニテ伊國公使ハ會議ノ席ニテ其請求ハ唯特別ニ些少ナル
伊國物産ニ係カル所以ナレトモ他ノ外國ヨリ同様ノ請求ハ
出ササル様ニ望ム事ヲ陳フヘシ而シテ彼ハ反對ノ場合ニ
於テ條約ノ結局ヲ害セサル爲メニ其請求ヲ引取ル事ニ既
ニ委任ヲ受ケタリト添ヘテ言フヘシ此請求ハ會議錄ノ中
ニ記載サル、ヘシ勿論他ノ外國若シ自己ノ計算ノ爲メ減
稅ノ發議ヲ爲シ日本之ヲ避ル能ハサルニ於テハ伊國公使
ハ其談判ヲ繼續スヘシ

是余カ全力ノ及フ限り貴政府ノ便宜ヲ謀リシナリ貴政府ニ
モ満足アラシム事ヲ欲ス余ハ議院ニ對スル責任アレハ事ノ成
否ニ拘ハラズ是非一度ハ公使ヲシテ其議ヲ會議ノ席ニ出サ
シメ且之ヲ會議錄ニ記入セシメ後日議院ニ向ツテ辯明ノ資
料トナスナリ

拙官曰ク我國政府ノ訓示ニハ貴國減稅ノ請求ヲ全ク思ヒ止

ルモ同様ニシテ是固ヨリ貴國ノ便利ナラス又余カ職掌上不
都合ナリ元來昨年委員ノ編成セシ改正案ハ唯リ獨英ノ利益
ヲ謀リ伊國物産ノ如キハ擱テ論セス然ルニ今又會議ノ際伊
國ヨリ少シモ異議ナシトセハ伊國外務卿ハ全ク自國ノ利害
ヲ忘却セル者ナリ斯ル改正案ニハ議院ハ承認セスト論スル
モ余ハ一言ノ答辭ナカルヘシ故ニ余カ職掌トシテ必ス減稅
ノ議ヲ發セサルヲ得サルナリ然ル上ハ假令我カ請求ノ採用
セラレサルモ後日議院ニ向ツテ是等ノ辯明ヲ爲サハ余カ職
分ハ之ニテ足レリ

拙官曰ク從來ノ條約ニテハ我國唯五港ヲ開キ瑣々タル貿易
試ムル而已一旦全國ヲ開クニ於テハ輸入ノ増加幾倍スルハ
必然ニシテ特ニ珊瑚ノ如キハ中等以上ノ需要品ニ係リ内國
ノ豪富容易ニ之ヲ買入ル、ニ當テハ伊國ノ利害前日ニ比較
シテ果シテ如何ソヤ思フニ是等ノ理由ハ貴國議院ニ於テモ
固ヨリ瞭然タルヘシ且此頃貴國朝鮮國トノ條約案現ニ今議
院ニ出タリト聞ク其内珊瑚ノ稅ハ二割トアリ然ルニ議院ニ
於テハ左程紛議ノ起ルトモ承ハラズ

外務卿曰ク朝鮮條約ノ案唯今余カ手許ニ無キカ故ニ其稅目
ノ如何ナルヲ知ラス兎モ角モ余ハ減稅ノ請求一旦會議ニ出
メラレン事ヲ請フヘシトアリ然ルニ右文案ノ意ニテハ我國
政府ノ望ニ異ナリ左レトモ折角ノ好意ニ出テタル事故余ハ
右ノ文案ノ意ヲ速ニ我外務卿ニ通シ更ニ訓令ヲ待ツヘシ貴
官ヨリ公使ヘノ訓令ハ暫ク見合セラレン事ヲ乞フ
外務卿之ヲ承諾セラレ候ニ付歸宅ノ上其夜電信差進シ更ニ
高命ヲ待チ候次第ニ有之候

其他尙ホ外務卿ト幾多ノ談議有之候得共目下必要トモ不認
候ニ付茲ニ不贅候此段得貴意候也

明治十八年三月十五日

特命全權公使 田中 不二一 磨印

外務卿伯爵井上馨殿

追伸本文減稅事件ニ付テハ昨年機密第卅二號附錄³ヲ以テ
申進候通り當國外務省ニ於テハ特別請求云々ノ義モ有之
候處去月二十二日ノ電信ニ對スル同二十六日ノ御返信⁵落
掌到底該請求ハ許容難相成旨拜承爾後外務卿面晤ノ際其
趣意ヲモ談及候義ニ付今度ノ談判中ハ終ニ特別請求ノ義
ニ不相涉候此段申添候

註

1 2 4 5 相當ノ電信見當ラズ

3 四一 附屬書一參照

四一三 明治十八年四月二十五日

田中駐伊公使ヨリ
井上外務卿宛

珊瑚税引下要求撤回方交渉ノ件 (二)

機密 第八號

六月十二日到

伊國請求珊瑚其他減税ノ義ニ付本月九日電報御訓示ノ趣拜承即チ去ル十五日當國外務卿ト面晤ニ及ヒ貴意ノ所在ヲ體シ反覆丁寧談議ヲ遂候處

外務卿曰ク去月御面晤ノ節ニモ申述候通り當政府ニハ可成貴政府ノ便益ヲ謀ル心底ナレトモ今回ノ改正ニ付伊公使ヨリ一言モ發議セサルニ於テハ後日議院ヘ對シ辯明ノ辭モ之ナク故ニ假令ヒ其說ノ成就セサルモ斯クマテニ注意セシ事ノ證據ヲ後日議院ニ示サ、ルヲ得ス依テ會議ニ先チテ伊公使ト貴國外務卿ト密ニ書簡ヲ往復シ公使ヨリ減税ノ議ヲ申込外務卿ヨリ之ヲ諾スル能ハサル旨ヲ答ヘラレ往復此ニ止マリ而シテ會議ノ席ニ於テ伊公使ハ一條ノ公言(デクラ、シヨシ)ヲ述ヘ「伊政府固ヨリ一二ノ減税ノ議ヲ發スル意ナリシカトモ會議ノ妨害ヲ生セサルカ爲メ今其議ヲ發セサル事ニ決ス」ト云フ可シ此ノ如クセハ他公使ノ紛議ヲ引起ス事決シテ無ク而シテ貴政府要望ノ旨ニモ適合ス可シ余ハ

四一四 明治十九年四月二十九日

田中駐伊公使ヨリ
井上外務大臣宛

珊瑚税引下要求撤回方交渉ノ件 (三)

附屬書一 十九年四月二十八日附伊外務大臣來翰

二 十九年四月二十九日發田中公使來電

(珊瑚税問題ニ關シ伊國政府讓歩ノ件)

機密 第六號

六月十日到

本月廿一日付ノ電信珊瑚其他減税ノ件ニ涉リ訓令ノ旨ヲ體シ當國外務大臣ニ面晤縷々談議ニ及候處該件在東京公使ノ措辦ハ其委任權内ニ存シ本大臣ニ在リテ此儘無故之ヲ止ムル事ハ難出來トノ答言ニ付尙反覆談議閣下電訓ノ要略ヲモ相示シ兩三日間ヲ期シ良案確答可有之様相約シ置其後面會ノ際該件ハ緊要ノ事柄ニ有之篤ト調査ヲ了シ書面ヲ以テ確答可致トノ談話有之候末遂ニ昨夕ニ到リ答翰接來候間即本日付電信ヲ以テ大意摘要不取敢具陳致置候次第ニ有之疾ニ御領悉ノ事ト相考候爲念爰ニ右答翰寫別紙一綴回呈貴閣ニ資シ候

抑モ該件ハ昨年談論終局ノ模様トハ相違致シ甚不得其意次第ニ有之旁以テ彼是論議相試候處今日ノ情況昨年ト異リ前

今ヨリ右ノ趣意ニテ電信ヲ作り伊公使ニ訓令ス可シ小官曰ク貴案尙少シク我政府ノ要望スル所ト異ナルカ如シ請フ更ニ再思ヲ賜ヘ

外務卿曰ク體容異ナリト雖トモ其實同一ナリ何トナレハ「異議ヲ發セスト故ラニ公言スル」ハ却テ沈黙スルニ勝レリ貴政府モ満足ノ事ト信ス

小官曰ク然レハ先ツ其旨電報ヲ以テ速ニ我外務卿ニ具中ス可シ但シ事ノ行違ヲ避ルカ爲メ右電信案出來ノ上ハ一應閣下ノ御點檢ヲ乞フナリ

是ニ於テ退去電信案ヲ草シ翌十六日外務卿ノ一閱ヲ經候處文中一二ノ字ヲ加フル而已依テ同日發電致候

右者去ル十五日當國外務卿ト談判并ニ翌十六日電報差進候始末大略申進候也

明治十八年四月廿五日

在伊

特命全權公使 田中 不二 磨印

外務卿伯爵井上馨殿

註 1 及 2 電信寫見當ラズ

外務大臣當時ノ意中不大臣其如何ヲ不知何分目下ニ在テ該問題(珊瑚、橄欖油、幾那鹽減税ノ三條)ヲ全ク除去スル事難相成トノ答辨ニ付卑職ニ於テモ其機ヲ不失逐項論議致候得トモ昨年ナラハ存外容易ニ相運ヒ候歟モ難測今日ニテハ議院ニ對シ其困難更ニ甚シ云々言フ左右ニ托スルノ語氣實ニ意外ノ至ニ候全體當國外務大臣ハ在東京公使ニ委任シ其報告ト判斷トニ依リ此事ヲ處セラレ候様見受候條此上該件ノ成否ハ特ニ閣下ト伊公使トノ御商量如何歸シ候事ト深ク相信シ候

右申進候也

明治十九年四月廿九日

在伊

特命全權公使 田中 不二 磨印

外務大臣伯爵井上馨殿

追テ本日付電信寫眞是亦爲念回呈候也

註 1 相當スル電信見當ラス

2 附屬書二來電ナルニ付參看

附屬書一

十九年四月二十八日附伊大臣來翰譯文

在羅馬

日本公使田中閣下

伯 ロ ビ ラ ン

本年四月廿二日發電報ノ趣ヲ以テ拙者へ御通知相成候處ニヨレハ貴政府ハ今般東京ニ開會スヘキ通商條約改正ノ會議中糞ニ請求ニ及置候二三ノ伊國輸入品ニ關スル稅目變更ノ問題ヲ起ササル様日本駐劄我公使へ可成速ニ電信ヲ以テ訓令有之度旨ノ御希望ト被存候

右電報ヲ以テ御請求ノ次第ハ我輩ノ希望スル通り我輩ヲシテ全ク單純ニ之ヲ承諾致サシムルノ理由ヲ左ニ開陳可致候伊國政府ハ新稅目案ヨリ生スル所ノ結果如何ヲ更ニ審査ニ及ヒ候處新稅目ニヨリ歐洲貿易ニ加ヘラルヘキ負擔ノ分配上ニ於テ實ニ伊國ハ他各國ヨリモ一層ノ重荷ヲ蒙ルモノト確信スルニ至リ候

伊國政府ハ專ラ調和ノ精神ヲ旨トシ貴國政府ニ甚シキ困難ヲ與ヘサルガ爲メ現在貴我兩國間ノ貿易上基礎トモナルヘキ各種ノ商品中單ニ珊瑚幾那鹽類及ヒ橄欖油ノ三個ニノミ減稅ノ請求ヲ限リタル義ニ有之候

乍併我カ請求スル減稅ハ必要缺クヘカラサル最底度ニシテ眞ニ我讓與ノ極度ニ有之候是レ我國會ノ贊助ヲ得ルカ爲メ

保證ヲ我政府へ與ラシメ事是レ我政府ノ待ツ處ニ有之候トノ趣旨ニ候

右得貴意候敬具

千八百八十六年四月廿八日於羅馬

(右原文)

Urgent

Rome, 28 Avril 1886.

Monsieur le Ministre,

D'après le télégramme en date du 22 Avril courant, dont Votre Excellence a eu l'obligeance de me communiquer sa teneur, le Gouvernement du Japon voudrait que des instructions, par télégraphe fussent, aussitôt que possible, données au Ministre d'Italie au Japon pour qu'il s'abstienne de soulever, au sein de la Conférence, qui va se réunir de nouveau à Tokio, pour la révision des traités de commerce, la question des modifications au projet de tarif, qui avaient été demandées en faveur de quelques articles d'importations italiennes.

Je vais Vous expliquer, Monsieur le Ministre, les motifs qui nous dépendent d'accéder purement et simplement, ainsi qu'il serait notre désir, à la

ト一ツハ又貴我兩國間將來ノ貿易ヲ保護センカ爲メノ主意ニ外ナク候

貴政府ノ意見ニヨレハ我請求ハ今回ノ會議ニ於テ一般ノ議論ト相成ルノ曉ニハ必ラス困難ト錯雜トヲ惹起スヘシトノ趣ニ候間我輩ノ趣旨ヲ貫徹セシムルノ妨害トナラス且同時ニ此等ノ困難ヲ避クルニ足ルヘキ至當ナル工夫ヲ貴國政府ト協議講究セン事は又我輩カ貴政府ニ對スル衷情ノ表證ニ有之候

我輩ノ所見ニ據レハ貴國政府ニ於テ近日東京ニ開設セラルヘキ會議ノ事業結了後ニ至リ更ニ本件ヲ審査シ以テ之レニ貴我兩國間貿易ノ利益ニ適ヘル成果ヲ與フヘキ事ヲ今ヨリ約諾セラルトキハ前述ノ工夫ハ容易ニ得ラルヘキカト被存候

就テハ井上伯ノ電報ニ對シ閣下ヨリ左ノ通御回答被下候義ハ相叶申間敷哉即チ我政府ハ其全權委員ニ向ヒ列國會議ノ次會ニ於テ決シテ本件ヲ惹起スヘカラサル旨命令スルノ前日本政府ハ目下商議中ナル一般ノ條約結了ニ至ルヤ直ニ前述商品三個ニ對スル伊國ノ請求ヲ同心協力以テ共同ノ利益ヲ旨トシ嚴密ニ審査シ以テ之レヲ決定スヘキ事ノ確然タル

demande qui vient d'être formulée dans le dit télégramme. Le Gouvernement du Roi a repris encore en examen la situation qui nous été faite par le projet de nouveau tarif, et il a dû se confirmer dans la convictions que, dans le partage des charges additionnelles qu'il s'agirait d'apporter au commerce européen par le nouveau régime, l'Italie viendrait réellement à être grevée d'un poids plus lourd que les autres Pays. C'est uniquement pour témoigner de son esprit de conciliation et pour ne pas créer trop de difficultés au Gouvernement Japonais, que le Gouvernement de S. M. avait cru devoir borner ses demandes de réduction à trois seulement des différents articles, qui forment la base de notre commerce actif avec le Japon, c'est à dire le corail, les sels de quinine, et les huiles d'olive.

Mais c'est là la limite extrême de nos concessions, les réductions demandées nous paraissant le minimum indispensable, non seulement pour acquiescer aux nouveaux accords la faveur du Parlement National, mais aussi, ce qui importe plus encore pour sauvegarder l'avenir de notre commerce avec

le Japon.

Nous sommes toutefois disposés, pour donner encore une preuve de nos sentiments envers le Gouvernement de S. M. le Mikado, d'étudier, d'accord avec lui, toute combinaison qui, sans préjudice de nos raisons, soit propre à lui épargner les difficultés et les embarras qui, d'après son opinion, pourraient se produire dans le cas où nos demandes devraient être l'objet d'une discussion générale au sein de la Conférence.

Ce résultat pourrait être aisément atteint, d'après notre manière de voir, si le Gouvernement Impérial voulait bien s'engager, dès à présent, vis-à-vis du Gouvernement Italien à reprendre en considération cette affaire, pour lui donner une solution conforme aux intérêts du commerce entre les deux Pays, après que l'oeuvre de la Conférence qui va se réunir à Tokio aura abouti à son terme.

Aussi pourriez-vous répondre au télégramme de Monsieur le Comte Inouyé, qu'avant de se désider à donner à son plénipotentiaires l'ordre de ne point soulever la question dans les prochaines séances

de la Conférence internationale, le Gouvernement du Roi attendra que celui du Mikado lui donne une assurance formelle que les demandes de l'Italie à l'égard des trois articles susmentionnés seront prises en sérieuse considération. et résolues d'un commun accord et dans l'intérêt commun, aussitôt que le traité général maintenant en cours de négociation aura été conclu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Signé : P. Robilant.

A Son Excellence
Monsieur Tanaka
Ministre du Japon
à Rome

附屬書 II

十九年四月二十九日發田中公使來電
(珊瑚稅問題ニ關シ伊國政府讓歩ノ件)

From Tanaka to Inouye.

Italian Foreign Minister answered. Italian Government will consent to order to his (its) plenipotentiary not bringing (to bring) forth the question

(of) three articles, provided Japanese Government will engage positively that immediately after conclusion of general treaty he (it) will take again in serious consideration the demand of three articles in order to give solution in conformity to the interests of two countries. It appears to me Italian Minister in Japan has received power large enough in this points (on these points) and the Italian Government decide following to (?) his reports and judgements. I think the success will depend on your parley with him.

Rome, 29th April 1886.

四一五

明治十九年五月四日 田中駐伊公使ヨリ
井上外務大臣宛

珊瑚稅引下問題妥協成立ノ件

附屬書 I 十九年五月三日附田中公使ヨリ伊國外務大

臣ノ往翰

二 十九年五月三日發田中公使來電

三 十九年五月四日附伊國外務大臣返翰

機密 第七號

六月十八日到

井上外務大臣時代 對伊交涉 四一五

本月二日付ノ電訓接展貴示ノ所在ヲ體シ書翰ヲ作リ(別紙甲號ニ載ス)該書翰携帯ノ上當國外務大臣ニ面晤論議ヲ遂ケ候處即刻領諾相成在東京公使ヘ其主意速ニ訓令可相發旨決答有之候間卑職ヨリハ直ニ電信ヲ以テ閣下ヘ具申可致旨約束相了シ候即其電信文案(別紙乙號)ハ該大臣ノ面前ニ於テ起草一閱ヲ經候モノニ有之候條前項約諾ノ顛末宜御瞭悉相成度所仰候

十九年五月四日

在伊

特命全權公使 田中不二麿印

外務大臣伯爵井上馨殿

附屬書 I

註 一二日附電報寫見當ラズ
甲號 十九年五月三日附田中公使ヨリ伊外務大臣ヘノ往翰譯文并原文

外務大臣ロビラン伯閣下 田 中

以書翰致啓上候陳者我通商條約改正ニ際シ稅率減少ノ儀ニ關スル去ル四月二十八日附貴翰領收直ニ其趣旨ヲ井上伯ニ電報致候處同伯ヨリ電信ヲ以テ回答有之候

我外務大臣ノ電信ニ據リ左ノ通り閣下ニ及御通知候

日本帝國政府ハ一般ノ條約結了後直ニ彼ノ商品三個ノ稅率ヲ減少スヘキ事ヲ今ヨリ茲ニ約ス尤モ此取極メハ該條約結了ニ至ル迄雙方深ク之ヲ秘密ニ附シ置クニ非サレハ其効力ナキモノトス右回答得貴意候敬具

千八百八十六年五月三日 羅馬ニ於テ

(右原文)

Rome, le 3 Mai 1886.

Monsieur le Ministre,

Aussitôt que j'ai reçu la Note de Votre Excellence en date du 28 Avril au sujet de la réduction de tarif dans la révision de notre traité de commerce, j'en ai télégraphié le sens à Monsieur le Comte Inoué, dont je viens de recevoir la réponse par télégramme.

J'ai donc l'honneur de communiquer à Votre Excellence en me conformant au télégramme du Ministre des Affaires Etrangères que le Gouvernement Imperial du Japon s'engage dès à présent qu'aussitôt le traité général conclu, il fera réduction de tarif dans les trois articles mentionnés,

pourvu, toutefois, que dans l'intervall cet arrangement reste dans un strict secret des deux côtés.

Et je m'empresse de saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence de ma très haute considération.

signe Tanaka

A Son Excellence Monsieur le Comte Robilant
Ministre des Affaires Etrangères

Rome.

附圖書三

乙綴 十九年五月三日發田中公使來書

From Tanaka to Inoue.

I have communicated Italian Foreign Minister (in) writing (the) sense of your last telegram. He accepted arrangement and gives new instruction to Italian Minister in Japan to-day.

Rome, le 3 Mai 1886.

附圖書三

十九年五月四日附伊國外務大臣返翰譯文并原文

羅馬

伊國外務大臣

日本公使田中閣下

伯 マ ム ニ ン

commerce conclu, il fera des réduction désirées de tarif sur le corail, les sels de quinine et les nules d'olive, pourvu, toutefois, que dans l'intervall, on garde le secret sur cet arrangement.

Je m'empresse de vous donner acte et de vous remercier, Monsieur le ministre, de cette communication, dont j'ai eu soin de télégraphier immédiatement le contenu au plénipotentiaire de S. M. pour qu'il ait à régler sa conduit en conséquence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute concidération.

Signé C. Robilant.

S. E. Monsieur Tanaka,

Ministre du Japon à Rome.

四一六 明治二十年五月十六日

田中駐伊公使ヨリ
井上外務大臣宛

裁判官割當ニ關スル件

二十年 機密第一號

八月八日到

去ル二月十三日附電信外國裁判官割當ノ問題ノ義ニ付テハ

昨日附貴翰接到致披見候陳者日本政府ハ去四月廿八日附拙翰ニテ陳述シタル提議ニ御同意相成通商上ニ關スル一般ノ新條約締結ノ上ハ珊瑚幾那鹽類及ビ橄欖油ノ三品ニ關スル稅率ヲ望ニ任セ減少可致併シ萬一條約ノ完結迄ニ其義世上ニ相洩候ニ於テハ此約定ハ全ク無効ニ歸スヘキ旨貴國外務大臣ヨリ電信ニテ指令有之候段公然御通知相成致承知候右ノ趣直チニ在日本我公使ハ電報ヲ以テ通知致置其方針ニヨリ處理可致候間右御認知被下度候右御通知ノ拜謝旁得貴意候敬具

千八百八十六年五月四日 於羅馬

(右原文)

Monsieur le Ministre,

Je viens de recevoir la note en date d'hier, par laquelle Votre Excellence, après en avoir eu par télégraphe l'autorisation du Ministre Imperial des Affaires Etrangères, a bien voulu me déclarer formellement que le Gouvernement du Japon, en acceptant la proposition qui était formulée dans ma note du 28 Avril dernier, s'engage dès-à-présent que, aussitôt après le nouveau traité général du

三月十九日電信ヲ以テ一應御答及置候處尙又頃日外務省ニ於テ主務ノ人ニ就キ其模様相探リ候處右ハ尙伯林ニ於テ英米其他ノ國々ト協議最中ナリ不遠シテ程能ク落着スル事ト思考ス該件ハ英國最モ關係多キカ故ニ隨テ多少見込モ可有之様子ナリ尙伊政府ニ於テハ固ヨリ異議無之云々ト相答ヘ候ニ付此上トモ尙宜シク斡旋好結果ニ運ヒ候様依頼致置候此段申進候也

第六節 對 澳 交 渉

四一七 明治十三年一月二十日 本間駐澳代理公使ヨリ 井上外務卿宛

條約改正ニ付澳洪國ノ態度報告ノ件

十三年別信 第貳號 三月十五日到

條約重修一件につきては爾後懈怠なく澳洪政府に向て確答を要求致し候得共日本へ派出せし公使未だ到着無之又ハ英國獨國へ打合せ置き候も未だ其方向申越無之など毎度回答有之兎角延遷に流れ候然るに澳洪公使は現に東京へ到着の事故又々去る十二日確答を要し候處貿易卿の替り等にて該

明治十三年一月二十日

在維也納

二等書記官 本間 清雄

外務卿井上馨殿

四一八 明治十三年五月十四日 本間駐澳代理公使ヨリ 井上外務卿宛

條約改正ニ付澳洪ノ態度報告ノ件

十三年別信 第六號 六月二十八日到

本年別信第二號一月二十日附以て申上置候通り當澳洪政府は條約改正の義につきては決して故障なく該件に付き會議を被開候節は猶豫なく在東京の澳洪公使へ開議の命令差送り可申旨外務大輔バロンシユウエーケル氏より政府の名を以て被申聞候につき先づ其分丈けにても公翰を以て回答として被申越度旨申談候處其後澳洪政府は既に夫々手筈も運ひ居り候事故近日確乎たる返答可致旨申聞候然る所同人義は突然休暇を以て退省の事と相成り候につき其後何に等の手續きに相成り居り候哉更に該省へ承り合せ候處外務卿よりの書簡に日本政府要望被致候條約改正の義は約書上明揭有之候へ者此要求の正當なる疑を容れず乍然日本政府より

井上外務卿時代 對澳交渉 四一八

二十年六月廿五日

在 伊

特命全權公使子 田中 不二麿印

外務大臣伯 井上 馨殿

註 1及2二月十三日電信及三月十九日電信見當ラス

件上澳洪兩政府の協議今以整ひ兼候次第故今日確答を致し候譯けには至り兼候得共該件の義につき澳洪政府は専ら平寧を主とし決して故障異議等を申立す然し日本と往來最も多き英獨兩國を離れ候事に至り兼候故右兩國の方向に任せ右兩國より該件の會議へ委員派出の事に至り候は、澳洪政府も無躊躇在東京の澳洪公使へ其會議へ參與を可命候此義は預め確答出來候旨外務大輔貿易課ベロン、シコウエーゲル氏より回答有之候

右御含迄に申上度如此御座候敬具

要需被致候主點は輸入税を被増候義に候へは貿易上大に感觸を來す義に候得は透底外國に就中英國獨國等の方向に隨て所置せざるを得ざる情實に有之且又此頃日本政府は此條約改正の模様を被替現今別主意を以て御取調へ中と承り候就ては只今の處にては外に御返事の致し方無之につき其模様替の御主意を以て更に御照會有之次第速に澳洪辦理公使へ東京に於て御開設可相成所の萬國會議に參與可致様命令可致云々の意にて申來り候

此條約改正模様替への義につきては先達て外務省にて始て承り候につき速に鯨島公使へ問合せ候處同公使も此義は只傳承迄にて別に訓令等も領手せざる旨回答有之候故不得止何處迄も最初の訓令に據り掛合來候不都合の至に候定て井田公使には新規の訓令を帶携被致候事と被存候故何にも夫れ迄は見合せ置き可申候

右申上度如此御座候敬具

明治十三年五月十四日 在維也納

臨時代理公使 本間 清雄

外務卿井上馨殿